

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة الانجليزية

شعبة الترجمة

تخصص: عربي نجليزي عربي



مذكرة للحصول على شهادة الماستر في الترجمة

الموسومة ب:

ترجمة المطويات السياحية من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية

سطفى انموذجا

تحت اشراف الأستاذة :

قورصو سامية

من إعداد الطالبتان :

نكروفي خيرة خلود

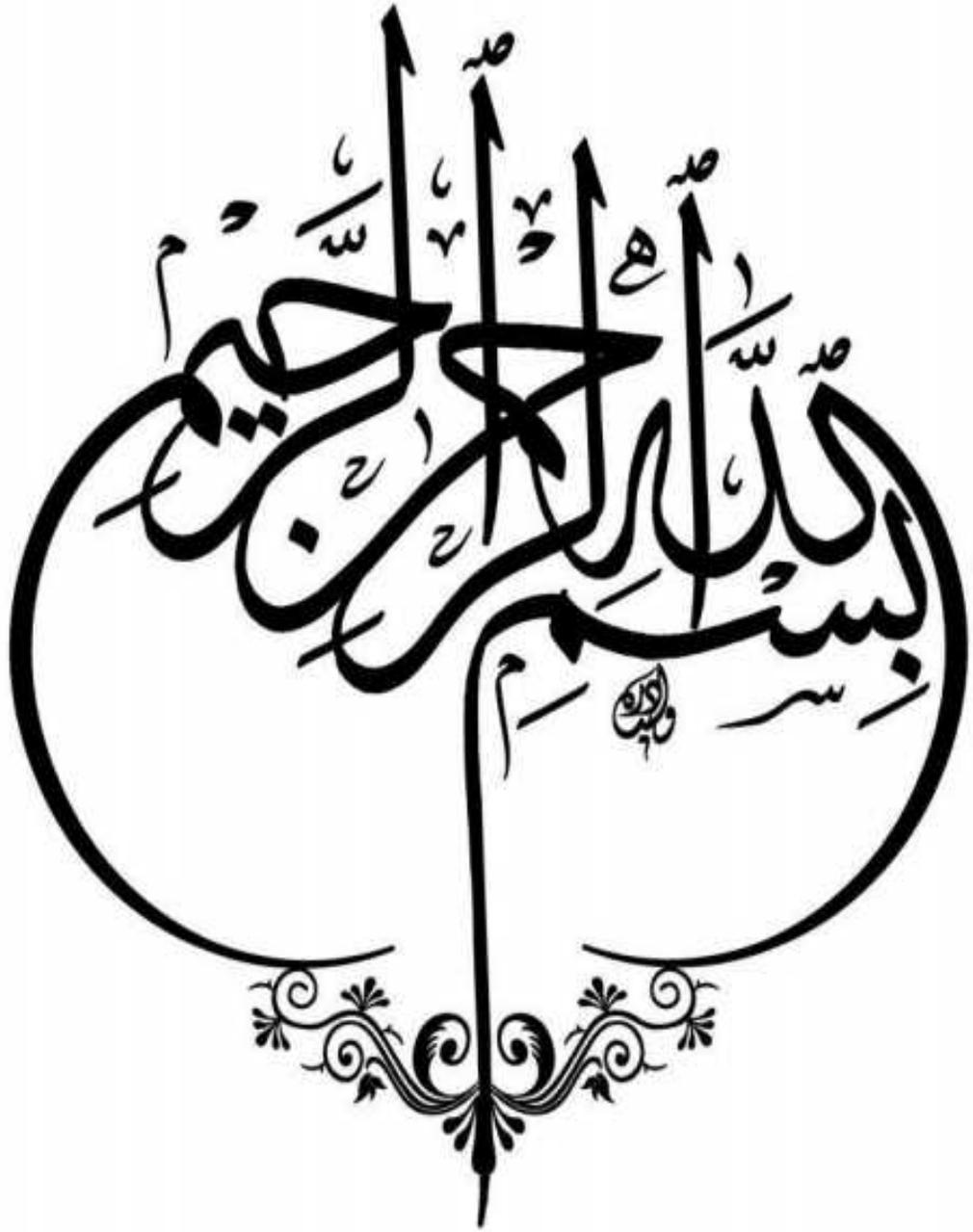
صولي كوثر

لجنة المناقشة:

الأستاذة : رمضاني مريم

الأستاذة : عباسي سعاد

السنة الجامعية: 2023/2022



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي عَلَّمَ الْعِلْمَ وَرَفَعَ أَهْلَ

الْعُلَمَاءِ فَقَالَ:

"يَرْفَعُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ أُوتُوا

الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ."

اللَّهُمَّ انْفَعْنَا بِمَا عَلَّمْتَنَا وَعَلَّمْنَا مَا يَنْفَعُنَا

وَزِدْنَا عِلْمًا

شكر و تقدير

بكل اللغات أتوجه بخالص الشكر ، على الدور العظيم الذي تقومون به من أجل تقديم الخير والعطاء للجميع

منكم أن للنجاح أسرار، وأن المستحيل يتحقق بعملنا، وأن الأفكار الملهمة تحتاج إلى من يغرسها في عقولنا، فنشكركم كثيراً على ما قدمتموه لنا من جهود قيّمة

نتقدم بكل الحب والاحترام والتقدير إلى الدكاترة الأفاضل، الذين أناروا طريقنا بالمزيد من العلم والمعرفة

الأستاذة الفاضلة قورصو سامية للوقوف معنا في كل خطوة من انجاز هذه المذكرة و للطريق الصحيح

للأستاذة المناقشين للتفضيل علينا بحضورهم و مناقشة عملنا

ونشكر أيضا مديرية السياحة و الصناعة التقليدية ،

دار الثقافة لولاية سطيف بالاطافة إلى متحف بلدية جميلة لتزويدنا

بالموارد و المعلومات اللازمة لانجاز هذه المذكرة وأخيرا لا انسى تقديم

جزيل الشكر للسيد حداد كريم مدير المؤسسة المطعمية)

البيزنطية) ستيفيس للتسهيل لنا مقابلة إدارات متحف سطيف

الإهداء

إلى كل من أضاء بعلمه عقل غيره أو هدى بالجواب الصحيح
حيرة سائله فأظهر بسماحته تواضع العلماء، وبرحابته سماحة العارفين
إلى قدوتي الأولى، ونبراسي الذي ينير دربي، إلى من أعطاني ولم يزل
يعطيني بلا حدود، إلى من رفعت رأسي عاليا افتخارا به أبي العزيز

أدامه الله ذخرا لي

إلى التي رأني قلبها قبل عينيها ، وحننتني أحشاؤها قبل يديها
، إلى شجرتي التي لا تذبل ، إلى الظل الذي أوي إليه في كل حين أُمي
الحببية حفظها

إلى أخي ضلعي الثابت و كفاءتي واكتفائي له خمس مقامات
أخي ثم صديقي ثم حبيبي ثم رفيقي

إلى أختي صاحبة المقام الأقرب لقلبي . أنت الصديقة و السند أنت الكتف
الذي اهرب إليه و النور المضيء في دربي
و أخيرا اهدي هذا العمل المتواضع إلى كل من يتكبد عناء
قراءته سواء لتقييمه أو لنقده أو لزيادة علمه أو لإشباع فضوله
الحمد لله على ما تبقى، وعلى ما هو آت،

الحمد لله دائما وأبدا

أولاً بعد بسم الله الرحمن الرحيم

أشكر الله عز وجل على فضله الحمد لله على ما

باركت لنا يا الله في سعينا، فلك الشكر على نجاحنا وتوفيقنا .

إلى أعز الناس وأقربهم والدي العزيز محمد وإلى والدي العزيزة

زهية اللذان كانا عوناً وسنداً لي، وكان لدعائهما المبارك أعظم

الأثر في تسيير سفينة البحث حتى ترسو على هذه الصورة.

إلى أخواتي الغاليات بشري، محاسن ومريم

إلى أخي سندي الوحيد شكري.

إلى ثمرات الحب ريان، صفوان، أمير و غفران إلى المرحوم خالي

عبدالحق رحمه الله

إلى كل العائلة الكريمة و الأحبة خاصة من جمعتني

بهم مواقع التواصل الاجتماعي من مختلف ولايات الوطن.

إلى كل الأساتذة الذين تعاملت معهم يوماً

وغمروني بالحب والتقدير والنصيحة والإرشاد

الفهرس

الفصل الأول : الترجمة و السياحة

- * المبحث الأول : السياحة : 12**
- *المطلب الأول : مفهوم و أنواع السياحة.....13.....
- *المطلب الثاني : خصائص و أهمية السياحة.....19.....
- *المطلب الثالث : علاقة السياحة بالترجمة 21
- * المبحث الثاني : الترجمة السياحية و المترجم.....22**.....
- *المطلب الأول : أنواع الترجمة و المترجم..... 23
- *المطلب الثاني : الترجمة السياحية و المترجم 26.....
- *المطلب الثالث : العقوبات التي تواجه المترجم 27.....
- * الفصل الثاني : التنوع الثقافي و الترجمة.....30**.....
- * المبحث الأول التنوع الثقافي و الترجمة.....31**.....
- *المطلب الأول : التنوع الثقافي و إلى ما يؤدي 32.....
- *المطلب الثاني : أنواع و فائدة التنوع الثقافي 37.....
- *المطلب الثالث : أهمية التنوع الثقافي 40.....
- *المبحث الثاني : علاقة بين الترجمة و التنوع الثقافي.....41.....
- *المطلب الأول: العلاقة بين التنوع الثقافي و الترجمة 41.....
- *المطلب الثاني : تأثير التنوع الثقافي على الترجمة 42.....
- * الفصل الثالث : ترجمة المطويات السياحية لمدينة سطيف....44**.....
- * المبحث الأول : منطقة سطيف45**.....
- * المطلب الاول : تعريف بمنطقة سطيف.....45.....

* المطلب الثاني : المواقع السياحية الموجودة فيها.....45

***المبحث الثاني : المطويات السياحية.....54**

* المطلب الأول : تعريف مطويات السياحة 54

* المطلب الثاني : ترجمة مقترحة للمطويات من العربية إلى الانجليزية.....55

*مطوية (1) 55 إلى 72 صورة في (ص92)

*مطوية (2) 72 إلى 75 صورة في(ص90)

*مطوية (3) 75 إلى 77 صورة في(ص 91)

*مطوية (4) 77 إلى 79 صورة في.....(ص89)

*مطوية (5) 79 إلى 84 صورة في.....(ص88)

* خاتمة 85

*مراجع 87

*ملاحق.....88

*ملخص.....95

مقدمة

تعتبر السياحة أحد أعمدة اقتصاد الدول المتطورة والنامية، حيث تمثل واحدة من أكبر الصناعات عالمياً. وفقاً لمنظمة السياحة العالمية، تساهم السياحة بنسبة 10.2% من إجمالي الناتج المحلي العالمي، وتولد إيرادات تصل إلى 2.22 تريليون دولار من خدمات السياحة وحدها، بغض النظر عن إيرادات قطاع النقل الجوي التي تقدر بـ 527 مليار دولار في عام 2016، و أيضاً تعتبر السياحة بوابة اجتماعية للتعايش السلمي المبني على فهم وتقبل ثقافة الآخر. يسعى القطاع السياحي لبناء جسور ثقافية بين الشعوب، وذلك من خلال التواصل والتفاعل بين اللغات المختلفة. فالتفاعل بين الشعوب هو حقيقة لا يمكن إنكارها، ومن هنا تأتي اللغة كأداة أساسية لتحقيق التواصل بين الشعوب والدول والسياح ومقدمي الخدمات. وعندما نتحدث عن اللغة، فإننا نتحدث عن الترجمة كونها أحد عوامل نقل التراث الفكري والثقافي. أول حضارة عرفت الترجمة هي حضارة ما بين النهرين، كان عبارة عن معجم مكتوب فيه مجموعة كلمات وتقابلها معانيها، وازدهرت الكتابة بعد ذلك في بلاد الرافدين ومصر القديمة، أما العرب وبعد إنتشار الدولة الإسلامية واختلاطهم بأمم وشعوب مختلفة كالروم والفرس، ظهرت حاجتهم لعلومهم مما أدى بهم إلى ترجمة الكتب والمؤلفات، ومع ظهور الدولة الأموية ظهرت عمليات التعريب وازدهرت بعد ذلك في زمن الدولة العباسية، وتطورت الترجمة فأصبحت يترجمو الجمل بدل الكلمات، وأزادت حاجة العرب للترجمة للنهوض بالدول وتحقيق التقدم الحضاري بعد ما وجدو التقدم العلمي والتكنولوجي في الدول الغربية على غرار الدول العربية، فقامو بإرسال بعثات للدول الغربية وتأسيس مدرسة للغات للحاق بالتطور والتقدم الذي حققو الدول الغربية حيث لها عدة انواع من بينها الترجمة السياحية التي اصبحت من أهم المتطلبات في سوق الترجمة نظراً لنمو صناعة السفر والسياحة. فالسياحة بحاجة إلى الترجمة السياحية للتواصل مع الزبائن في مختلف أنحاء العالم. الترجمة السياحية تلعب دوراً حاسماً في تقديم

المعلومات والخدمات بلغات متعددة، وتوفير تجربة إيجابية ومريحة للسياح أثناء رحلاتهم وتواجدهم في الوجهات السياحية.

ومن هذا نطرح الإشكالية التالية ؟

ما مدى تأثير تنوع الثقافات على الترجمة السياحية و دور المترجم في هذا المجال ؟

ثانيا: إشكالية البحث :

و هذا ما يدفعنا لطرح اسئلة فرعية التالية :

- 1- ماهي الترجمة السياحية ؟
- 2- ماهي انواع الترجمة السياحية ؟
- 3- ماهية انواع المطويات السياحية ؟ **10**
- 4- ماهو دور ترجمة المطويات في قطاع السياحة ؟
- 5- ماهي صعوبة ترجمة المطويات السياحية؟
- 6- ماهي صعوبات التي تواجه المترجم ؟

ثالثا: الفرضيات:

للإجابة على الأسئلة الفرعية المطروحة ارتأينا أن نضع فرضيات التي تساعد على

إزالة بعض الغموض ومن هنا نطرح الفرضيات التالية - :

- 1- ان العلاقة بين الثقافة و الترجمة السياحية هي علاقة تائير و تائير
- 2- للترجمة دور هام في توسيع الثقافات و الاتصال فيما بينها
- 3- يعتمد توافق المترجم من حيث اختلاف الثقافي و اللهجات و عدم ايجاد المرادفات المناسبة

رابعا : اهداف البحث:

في هذه الدراسة نسعى لتبيان مدى تأثير تنوع الثقافات على المترجم السياحية و دور المترجم في هذا المجال و مدى توافق المترجم في ترجمة المطويات السياحية من العربية الى الانجليزية و محدودة بولاية سطيف

الفصل الأول : الترجمة و السياحة

أصبحت السياحة من أهم الموارد الذي تعتمد عليه الدول من اجل تحقيق نمو اقتصادي و هذا باستقطاب الزوار الأجانب و استفادة منهم بل و حولتها العديد من الدول اليوم لمجال تتنافس فيه سواء في محاولة تنمية قطاعها السياحي بالإعلانات و فتح الأبواب لأفلام الهوليوودية بالتصوير أو عرض تراثها التاريخي كوسيلة لجذب مثل الأهرامات في مصر و كل هذا لتحاول الخروج من الجمود و الركود الاقتصادي ,كما يعتبر قطاع السياحة محرك أساسيا في تحسين أساسيات المعيشة للفرد فكلما ازدهر تحسنت معه البنية التحتية للبلاد من مرافق النقل و شبكات الاتصال و فنادق و غيرها من الأمور

1- السياحة

1.1 مفهوم و انواع السياحة

1.1.1 مفهوم السياحة

إن السياحة هي ظاهرة موجودة منذ وجود الإنسان فهي تسري في دمائه لان الإنسان بطبع يحب اكتشاف المناطق المجهولة بالنسبة له و يريد زيارة أماكن جديدة تساعده في إيجاد أمور تسهل حياته أو لتعرف على أناس جدد بغيت التعارف و التجارة ومع تطور الحضارات وتحسن وسائل النقل والاتصال، تحولت السياحة إلى ظاهرة اجتماعية واقتصادية هامة، حيث يسعى الكثيرون للاستمتاع برحلات ترفيهية، زيارة مواقع سياحية تاريخية وثقافية، أو القيام بأنشطة رياضية وترفيهية. بجانب الاستمتاع والترفيه، تلعب السياحة دوراً هاماً في تعزيز الاقتصاد وتوفير فرص العمل، حيث تعتبر صناعة السياحة من أكبر الصناعات العالمية والتي تساهم في دخل العديد من الدول وتوفير فرص العمل للمحليين. كما تسهم السياحة في تحسين البنية

التحتية للدول والتي تكون من العوامل المهمة لجذب السياح، كما تساعد في تعزيز الثقافة والتفاهم بين الشعوب والتعرف على ثقافات جديدة ومختلفة. وبالتالي، يمكن القول إن السياحة تعد ظاهرة هامة في حياة البشرية، حيث تلعب دوراً في الاستمتاع والترفيه والاستجمام، وتحسين الاقتصاد وتوفير فرص العمل وتعزيز البنية التحتية، وتعزيز التفاهم والثقافة بين الشعوب والأمم.¹

- لغة:

السياحة هي الذهاب في الأرض للعبادة و الترهيب ,وساح في الأرض يسبح سياحة و سيوحا وسيحا وسيحانا أي ذهب²

- اصطلاحا:

تعد السياحة ظاهرة تاريخية وثقافية واجتماعية واقتصادية ورياضية وبيئية يسعى الباحثون لتعريفها وتحديد ماهيتها، حيث يركز كل باحث على جانب معين يتمثل في الأهمية التي تمثلها السياحة، فمنهم من يرون فيها أساساً لتطوير العلاقات الدولية والإنسانية والثقافية والرياضية، ومنهم من يراها صناعة اقتصادية متداخلة أو مركبة، أو بدون مداخن، أو غذاء للروح، أو بتزول القرن الواحد والعشرين، ولذلك لا يوجد تعريف موحد وشامل للسياحة يمكن الاعتماد عليه، بل تعتبر السياحة ظاهرة شاملة تتضمن جوانب مختلفة ومتداخلة من الحياة الإنسانية.³

و من أشهر تعاريف السياحة :

¹ خالد كواش السياحة مفهومها أركانها أنواعها 2007 3-4
¹ /https://www.baheth.info 20/04/2023

- معجم لاروس : السياحة عبارة عن السفر من مكان لآخر و زيارة مناطق تسعد على ترفيه النفس زهي مجموع الأنشطة التي يقوم بها الفرد من اجل الحصول على المتعة⁴
- **التعريف العام للسياحة :**
السياحة هي النشاط الذي يتمثل في السفر والإقامة في أماكن غير معتادة لفترة محددة من الوقت، بهدف الترفيه والاستجمام والتعلم والتعرف على ثقافات وتقاليد الشعوب المختلفة، كما أنها تشمل جوانب اقتصادية واجتماعية وثقافية وبيئية، حيث يساهم السياح في دعم الاقتصاد المحلي وتوفير فرص العمل، وتبادل الخبرات والمعارف بين الثقافات المختلفة وتعزيز الفهم المتبادل والتعاون الدولي، بالإضافة إلى تحسين جودة الحياة والصحة النفسية للأفراد والمجتمعات. وتشمل السياحة أنواعاً مختلفة مثل السياحة الثقافية والدينية والطبيعية والرياضية والمغامرات، وتتأثر بالعوامل الاقتصادية والاجتماعية والسياسية والبيئية والثقافية.

2.1.1 أنواع السياحة:

- تختلف أنواع السياحة حسب البلد و المنطقة و القارة فمكان مثل وسط إفريقيا يتميز بارتفاع الحرارة فالسياح يتوقعون هذا أما شمالها فهو يتميز باحترام الديني بينما السياحة في آسيا تتميز بالطعام و هذا ما يولد العديد من الأنواع المختلفة نذكر منها :
السياحة الثقافية:
للسياحة الثقافية أهمية كبيرة في تنمية الوعي الثقافي والتاريخي للمجتمعات والاستمتاع بالمعالم الثقافية والتراثية. ومن بين الأماكن السياحية الثقافية المشهورة هي مدينة تلمسان في الجزائر لأنها تعرض بقايا حضارة العثمانية أيضا مدينة جميلة في سطيف و التي تحتوي على بقايا الحضارة الرومانية ، والتي تتميز بمعالمها الأثرية والتاريخية العريقة وتعتبر السياحة الثقافية في مدينة سطيف فرصة للاستمتاع بالتراث الثقافي والتاريخي الفريد من نوعه، حيث يمكن للسياح زيارة الأسواق التقليدية والتعرف على الحرفيين

⁴ عبدالقادر هدير واقع السياحة في الجزائر و افاق تطورها 2006 27

المحليين وشراء المنتجات المصنوعة يدوياً، وكذلك زيارة المعالم الأثرية والتاريخية والتعرف على تاريخ المدينة وثقافتها وتقاليدها.

○ السياحة الدينية :

السياحة الدينية هي نوع من السياحة التي يتم فيها السفر إلى الأماكن المقدسة أو المرتبطة بالديانات المختلفة. وتهدف هذه السياحة إلى تعزيز الإيمان والتقارب بين الشعوب والثقافات والاستمتاع بالمعالم الدينية الجميلة والأماكن المقدسة. ومن أمثلة الأماكن المقدسة التي يتوجه إليها السياح الدينيون: مكة المكرمة والمدينة المنورة

تعد السياحة الدينية مصدراً مهماً للدخل في العديد من الدول التي تحتضن المعالم الدينية، حيث توفر فرص عمل للسكان المحليين، وتعزز الاقتصاد المحلي من خلال توفير المنتجات السياحية والخدمات التي يحتاجها السياح مثل السعودية التي تعدها قطاعاً هاماً يوفر مبالغ كبيرة تغطي تكاليف انخفاض أسعار البترول ويمكن أن تكون السياحة الدينية مفيدة أيضاً للأفراد، حيث يتمتعون بفرصة لتعزيز إيمانهم والتواصل مع أشخاص ينتمون إلى نفس الديانة، كما يحصلون على فرصة للتعرف على ثقافات وعادات مختلفة واكتشاف أماكن جديدة في جميع أنحاء العالم.⁵

○ السياحة الطبيعية :

السياحة الطبيعية هي السفر إلى المناطق الطبيعية الجميلة للاستمتاع بالمناظر الطبيعية والأنشطة الخارجية. وهناك العديد من الأمثلة على السياحة الطبيعية، مثل:

- زيارة الحدائق الوطنية والمحميات الطبيعية للاستمتاع بالطبيعة البرية ومشاهدة الحيوانات البرية.
- القيام برحلات التخيم والتنزه للاستمتاع بالهواء الطلق والطبيعة الجميلة.

⁵ اسماء بن مجدوب المشكلات الثقافية في الترجمة الدليل السياحي الجزائري ص 48

- التزلج على الجليد في المناطق الجبلية والاستمتاع بالمناظر الطبيعية الخلابة.
- القيام بجولات سفاري في الصحاري والغابات للاستمتاع بالحيوانات البرية والنباتات الفريدة.
- الاستمتاع بالأنشطة المائية مثل الغوص والغطس في المحيطات والبحار والأنهار الجميلة.

وتعد السياحة الطبيعية واحدة من أسرع أنواع السياحة نمواً في العالم، حيث يتزايد الإقبال على هذه الأنشطة الهادئة والمريحة التي تسمح للناس بالابتعاد عن صخب الحياة اليومية والاسترخاء في الطبيعة.

○ السياحة الرياضية :

تعتبر السياحة الرياضية أحد أشكال السياحة التي تهتم بممارسة الأنشطة الرياضية والمغامرة في أماكن سياحية معينة. وتشمل هذه الأنشطة مثلاً رياضة المشي، والتسلق، وركوب الدراجات الهوائية، ورياضة الغطس، والتزلج على الجليد، ورياضة الرماية، وغيرها من الأنشطة الرياضية الأخرى.

ويتمتع السياح المهتمون بالسياحة الرياضية بتجربة تحديات جديدة ومتنوعة في بيئات طبيعية فريدة من نوعها، مما يساعد في تحسين لياقتهم البدنية وصحتهم العامة، وتوفير فرصة للاسترخاء والاستمتاع بالطبيعة والمناظر الطبيعية الخلابة.

ويمكن إعطاء بعض الأمثلة على السياحة الرياضية، مثل القفز بالمظلات، ورياضة التزلج على الجليد، وركوب الأمواج، ورياضة التزلج على الثلج، وركوب الدراجات الهوائية في الجبال، وغيرها من الأنشطة الرياضية الأخرى.⁶

○ السياحة العلاجية :

السياحة العلاجية أو السياحة الطبية هي نوع من أنواع السياحة التي يتم فيها السفر إلى دول أو مناطق أخرى لغرض الحصول على العلاج أو الرعاية الصحية. وتتضمن هذه

السياحة علاج الأمراض المختلفة مثل السرطان وأمراض القلب والأعصاب وغيرها، كما يمكن أيضاً أن تشمل العلاجات البديلة والتجميلية. و من أشهر هذه البلدان هي اليابان لجراحة التجميل التي تعتبر ممتازة مقارنة مع السعر و ألمانيا لعلاج الأمراض العصبية، أو السفر إلى الهند للحصول على العلاج بالأعشاب والطب البديل يتميز هذا النوع من السياحة بأنه يجمع بين الترفيه والعلاج، ويتمتع بشعبية كبيرة في الدول التي تتمتع بالتقنيات الطبية المتطورة والخدمات الصحية عالية الجودة. وتتيح هذه السياحة فرصة للمرضى للحصول على العلاج بأسعار أقل مما يدفعونه في بلدانهم، وكذلك الحصول على رعاية صحية أفضل وتجربة السفر والاستكشاف في نفس الوقت.⁷

○ السياحة الفردية :

السياحة الفردية هي نوع من السياحة يتم فيها السفر بمفرد الشخص دون وجود مجموعة أو تنظيم سفر مسبق. وغالباً ما يتم اختيار هذا النوع من السياحة لأسباب شخصية مثل الرغبة في الابتعاد عن الروتين اليومي، استكشاف أماكن جديدة بمفردك، التمتع بالهدوء والاسترخاء، وتجربة التحدي بمفردك. وقد أصبحت السياحة الفردية شائعة في العصر الحالي بفضل التكنولوجيا والإنترنت التي تسهل التخطيط والحجز لرحلات فردية، كما أنها توفر مزيداً من الحرية والمرونة للمسافر لتحديد جدول الرحلة والأنشطة التي يرغب فيها. ويمكن أن تشمل السياحة الفردية السفر إلى الشواطئ والجبال والغابات والمدن القديمة والمعابد والمنتزهات الطبيعية والمتاحف والمعارض والأماكن السياحية الأخرى.⁸

○ السياحة الجماعية :

تشمل رحلات السياحة التي يشارك فيها مجموعة كبيرة من الأفراد الراغبين في السفر معاً واستكشاف المناطق السياحية المختلفة. وتتضمن هذه الرحلات عادة الإقامة في فنادق ومنتجات سياحية وتنظيم جولات سياحية ونشاطات ترفيهية مشتركة.

⁷ منعم بهلول كما مجبنة السياحة في ولاية جيجل دراسة في الجغرافيا السياحية ص 2018 17
⁸ عبدالمنعم بهلول كما مجبنة مرجع سابق ص 13

○ سياحة البحرية :

هي نوع من السياحة يشمل السفر عبر المحيطات والبحار وزيارة الجزر والمناطق الساحلية. وتشمل هذه الرحلات الإقامة على متن السفن السياحية، وتقديم الخدمات الفاخرة والرحلات الاستكشافية المنظمة.

○ السياحة الجوية :

هي نوع من السياحة يتضمن السفر عن طريق الطائرات لاستكشاف المناطق السياحية المختلفة. وتشمل هذه الرحلات الإقامة في فنادق ومنتجعات سياحية وتنظيم جولات سياحية ونشاطات ترفيهية مشتركة. كما يمكن أيضاً استخدام الطائرات الخاصة لتنظيم السياحة الجوية وزيارة المناطق السياحية من الجو.

2.1. خصائص و أهمية السياحة

1.2 خصائص السياحة:

تتميز السياحة بعدة خصائص، ومن أبرزها:

- **التنقل:** حيث يقوم السائح بالتنقل من مكان إلى آخر بغرض الاستمتاع بما يوفره المكان من معالم ومناظر طبيعية وثقافية.
- **الإنفاق:** حيث يتطلب السفر والسياحة عادةً إنفاقاً مالياً للتنقل والإقامة والترفيه والتسوق وغيرها من الأنشطة السياحية.
- **الاستجمام والترفيه:** يأتي السياح عادةً للتمتع بالأنشطة الترفيهية والاستجمام في المناطق السياحية، وهذا يتضمن الأنشطة الرياضية والترفيهية مثل السباحة وركوب الدراجات والتجول في الأماكن الطبيعية وغيرها.

- **التعلم والاكتشاف:** يأتي السياح عادةً للتعلم عن ثقافات وتقاليد المناطق التي يزورونها، واكتشاف معالمها الطبيعية والتاريخية.
- **التأثير على الاقتصاد:** تساهم السياحة في تحفيز الاقتصاد المحلي وخلق فرص العمل وزيادة الدخل السكاني وتنمية المناطق السياحية.
- **الثقافة والتنوع:** تتميز السياحة بتعدد الجنسيات واللغات والثقافات وتعزز التفاهم والتعايش السلمي بين الشعوب والثقافات المختلفة.
- **التأثير على البيئة:** قد تؤثر السياحة على البيئة والموارد الطبيعية في المناطق السياحية إذا لم تتم إدارة السياحة بشكل مستدام و مسؤول . لذا يجب اتخاذ الإجراءات اللازمة للحفاظ على البيئة والموروث الثقافي وتوفير سبل الاستدامة في السياحة.

2.2 أهمية السياحة :

- يمكن القول إن السياحة إحدى دعائم و ركائز اقتصاديات معظم الدول سواء المتقدمة أو في سبيل النمو نظرا لمساهمتها في زيادة الدخل الوطني و التقليل من نسب البطالة و كذلك مختلف التأثيرات الاقتصادية الجيدة على البلد بصفة عامة و يمكن أن نذكر أيضا :⁹
- أن السياحة هي قطاع اقتصادي يدعم الاقتصاد الوطني لأي بلد
 - تعتبر الواجهة لأي بلد فهي المرآة التي تعكس قيمة و حقيقة البلد معين
 - هي مصدر دخل يعتر مثل البترول للدول التي لا تملك ثروات باطنية مثل تونس و مغرب فهو يعوضها .
 - **تعزيز الاستثمار والتنمية الاقتصادية:** يمكن للسياحة أن تكون مصدراً للدخل وتعزيز النمو الاقتصادي من خلال الاستثمار في البنية التحتية السياحية وتوفير فرص العمل.
 - **الترويج للتنوع الثقافي والتبادل الثقافي:** يمكن للسياحة أن تساعد في ترويج التنوع الثقافي وتعزيز التفاعل والتبادل الثقافي بين الشعوب.

⁹ عبدالمعنى بهلول كما مجبنة مرجع سابق ص 18

- تعزيز البيئة والحفاظ عليها: يمكن للسياحة أن تحفز حماية وتطوير الموارد الطبيعية والثقافية، وتحفز على حفظ البيئة وتشجيع السلوك السياحي المستدام.
- تطوير صناعة السياحة: يمكن للسياحة أن تساعد على تطوير الصناعة السياحية وتحسين جودة الخدمات السياحية وزيادة التنافسية في هذا المجال.
- تعزيز العلاقات الدولية: يمكن للسياحة أن تساهم في تعزيز العلاقات الدبلوماسية والتجارية بين الدول وتحفيز التفاهم الثقافي والاجتماعي بين الشعوب.

3.1 علاقة السياحة بالترجمة

منذ بداية الوقت كان الإنسان محوسا بالسفر من مكان لأخر بغية الاكتشاف و التبادل التجاري ليترك ورائه العديد من الآثار لكي يستخدمها بنوا جنسه سواء من رسائل إلى علامات و كان كل هذا يحتاج في العديد ممن المرات إلى ترجمة و من هنا ولدت علاقة متينة مبنية بينهما

أما في وقتنا هذا فيمكن القول إنَّ السياحة والترجمة ترتبطان بشكل كبير. فالسياحة تحتاج إلى الترجمة للتعريف عن الوجهات السياحية والخدمات المتاحة للسائحين بلغات مختلفة، وبذلك تساعد الترجمة في تقديم خدمات متميزة للسياح وجعل الوجهات السياحية متاحة لجميع الزوار بغض النظر عن لغتهم الأم.

علاوة على ذلك، فإنَّ السياحة تلعب دوراً مهماً في تعزيز الحوار الثقافي بين الدول وتعزيز الفهم المتبادل والاحترام بين الثقافات المختلفة. وتساهم الترجمة في ذلك من خلال تسهيل التواصل والتفاهم بين السياح والمجتمعات المحلية وتحقيق تجارب سياحية مثمرة للجميع.

وفي المجالات الأكاديمية والبحثية، فإنَّ السياحة والترجمة ترتبطان أيضاً بشكل كبير، حيث تتطلب العديد من الدراسات والأبحاث في مجال السياحة ترجمة المصادر والمقالات والأبحاث من وإلى لغات مختلفة. كما يعتمد نجاح العديد من المشاريع السياحية الدولية

على القدرة على ترجمة العروض الترويجية والمواد التسويقية بطريقة فعالة للوصول إلى جمهور أوسع وزيادة الإيرادات.

بالإضافة إلى ذلك، تتعدد مجالات استخدام الترجمة في السياحة، فتستخدم الترجمة في ترجمة المعلومات عن الوجهات السياحية، والإرشادات، وتوفير خدمات الترجمة للسياح في المطارات والفنادق والمتاحف والمزارات السياحية. وتستخدم أيضاً في ترجمة المحتوى¹⁰

2 . مدخل للترجمة السياحية

مع التقدم التكنولوجي الذي نشهد يومياً أصبح التجارة العالمية أمراً مهم في اقتصاد العديد من البلدان كما انه أصبح موضوع يستثمر فيه بشكل كبير فأكبر شركات العالمية لديها علاقة مع تجارية و هذا لم يكن ليصبح ممكن بدون الترجمة التجارية

فلها أهمية عظيمة في مختلف المجتمعات والثقافات، حيث يحتاج إليها العديد من الأفراد حول العالم. وتقصد بها ترجمة العقود التجارية وجميع ما يتعلق بها من أوراق ومستندات ورسائل وطلبات وشهادات ووثائق. كما أنها ترتبط بترجمة الاتفاقيات المحلية والدولية والتجارية التي تتعلق بالاقتصاد وسوق الأسهم والبورصة، ولها دور فعال في تسمية المنتجات بلغات أخرى مثل محتويات المنتجات الدوائية. فلا شك أن الترجمة الاقتصادية والتجارية تلعب دوراً مهماً للغاية في حياة الفرد والمجتمع على حد سواء، ويرجع ذلك إلى إدراك جميع المجتمعات بأن الاقتصاد هو عماد الدولة وأساسها. فالاقتصاد القوي يعني دولة قوية في شتى المجالات

في هذا المبحث سوف نتعرف أكثر على الترجمة بكل اشكالها

1.2

1.1.2 الترجمة

- نظرة تاريخية:

تعد الترجمة للعصور القديمة حيث كانت الحاجة للترجمة تنشأ من الحاجة إلى فهم النصوص و الوثائق المكتوبة بلغات مختلفة فالترجمة شهدت تغيرات تاريخية كبيرة و مرت بالعديد من المراحل المختلفة في بابل، عمد البابليون إلى الترجمة من اللغات الآشورية والأكدية إلى اللغة البابلية القديمة، وكانوا يعتبرون الترجمة جزءاً من الحياة اليومية.

في العصور الوسطى، أصبحت الترجمة أكثر انتشاراً بين الأديان المختلفة، حيث كان من المهم ترجمة النصوص الدينية للنشر والتوزيع لجمهور أوسع. وفي القرون الوسطى، أصبح العربية لغة عالمية للعلم والثقافة والتجارة، وكان المترجمون المسلمون الذين يعرفون اللغات الأخرى مسؤولين عن ترجمة العديد من النصوص الأدبية والعلمية من اليونانية واللاتينية إلى العربية.

وفي العصر الحديث، شهدت الترجمة تطوراً كبيراً مع تزايد الاتصالات الدولية والتجارة العالمية والعولمة، حيث أصبحت الترجمة لغة الاتصال العالمي والثقافة العالمية.

وقد زاد الاهتمام بالترجمة في القرن العشرين، حيث أصبحت الأفلام والكتب والمجلات والأخبار تترجم إلى العديد من اللغات لجذب الجماهير العالمية.

وفي الوقت الحاضر، يعتبر العمل اللغوي والترجمة جزءاً أساسياً من الاقتصاد العالمي والتجارة الدولية، حيث تستخدم الترجمة في جميع المجالات بما في ذلك العلوم والتكنولوجيا والطب والأعمال والقانون والترفيه¹¹

بالنسبة للعرب:

فقد كان العرب يخرجون في رحلات تجارية صيفا و شتاء و بهذا تأثروا بالعديد من الثقافات و كانوا يحظرون سلعا تحتاج لترجمة لعرضها في أسواقهم و أيضا وفي فترة الدولة الأموية، تحولت بغداد إلى مركز عالمي للترجمة والثقافة، حيث جمع المترجمون العرب أعمال الفلاسفة والعلماء اليونانيين والفارسيين وترجموها إلى العربية. وكانت هذه الحركة تسمى "حركة الترجمة العربية" وقد أثرت بشكل كبير على تطور الفكر العلمي والفلسفي والأدبي في العالم الإسلامي.

ومنذ ذلك الوقت وحتى اليوم، تعتبر الترجمة من أهم وسائل انتقال المعرفة والتواصل بين الثقافات المختلفة، ولهذا السبب فإنها تحظى بأهمية كبيرة في العالم الحديث¹².

بالنسبة للعصر العباسي :¹³

كانت نتائج الفتوحات الإسلامية في كل من شبه الجزيرة العربية إلى القدس و بلاد الفرس هذا جعل الترجمة في العصر العباسي أمرا لا غنى عنه فقام العرب بالبدء في ترجمة كل علوم اليونان و أيضا مسرحيات و مختلف الأعمال الأدبية لبلاد الفرس و هذا كان بداية لنهضة العلمية العربية لتمكنهم من الحصول على علوم الطب و الفلك و الرياضيات و غيرها من العلوم التي كان الفرس متفوقين فيها و كان هذا راجع لحسن قيادة هارون الرشيد و ابنه مأمون و كنوا معروف عنهم تقديم جوائز و هدايا كبيرة لكل من يترجم عملا للعربية و بعدا هذا قم هارون بإنشاء دار الحكمة لتقوية أعمال الترجمة و الحفاظ عليها¹⁴

تعريف الترجمة:

إن لترجمة العديد من التعريفات المختلفة و هذا حسب المجالات الذي تنظر لها منه و نذكر بعضا من التعريفات :

إن الترجمة حسب مفهومها اللغوي حسب ما ذكر في المعجم فإنها تعني " فسر كلام شخص اخر للغة أخرى أي نقل الكلام إلى السان العربي¹⁵

أما الترجمة اصطلاحا فهي التفسير او التعبير عن المعنى بأي لغة ممكنة سواء كانت لغة المترجم او بإشارة او برموز بشرك استخدام لغات معروفة و متفق عليها و إلا تحولت الى تشفير وليس ترجمة - و يمكن تعريفها ايضا الى ان الترجمة هي عملية نقل معنى كلمة من لغة الى لغة اخرى

كما عرفها أنطوان برمان ، " عرف ترجمة الحرف وترجمة النص على أنه حرف."¹⁶

¹² :
¹³ مريم يحي عيسى الترجمة الادبية بين الحرفية و التصرف الدروب الوعرة لمولود فروعو نموذج ص 14
¹⁴ الكاتب محمد الديدواي في كتابه " الترجمة والتواصل، دراسة تحليلية عملية لإشكالية الإصطلاح ودور المترجم 92-91
¹⁵ ، دار صادر بيروت 1994
¹⁶

ووفقاً لمذهبه وتعريفه، يهدف الأمر إلى الحفاظ على النص الأصلي أثناء عملية الترجمة، أي التقييد به. وفي رأيه، فإن أي تغيير وحذف وإضافة لمعناه يعد خيانة للنص الأصلي وخداعاً للقارئ المتلقي. ووافق "التر بنيمين" على هذا الرأي، حيث عرف الترجمة بأنها شكل من القوانين الموجودة في النص المصدر. كما يؤمن بأننا لا نترجم لشخص معين، وأن النص يبدأ برفض المتلقي، أي أننا لا نترجمه إلا بعد التصور المسبق للمتلقي.¹⁷

الترجمة هي عملية نقل المعاني والأفكار والمفاهيم والتعبيرات من لغة إلى أخرى، وهي عملية حيوية في التواصل الإنساني والتفاعل الثقافي بين الشعوب والثقافات المختلفة. تشمل عملية الترجمة أيضاً فهم النص الأصلي وتحليله وإعادة صياغته بطريقة تناسب اللغة الهدف، ويتطلب ذلك معرفة بالثقافات والتقاليد والأدبيات والعلوم والمصطلحات المختلفة في اللغتين المشاركتين في العملية. ويتضمن مفهوم الترجمة أيضاً عملية التعريب أو التغريب للمفردات والعبارات والمصطلحات الأجنبية، وذلك لجعلها أكثر فهماً للقراء الناطقين باللغة الهدف. كما تشمل الترجمة أيضاً العملية القانونية والتجارية والطبية والعلمية والأدبية والتاريخية والدينية والفلسفية، إضافة إلى الأفلام والمسرحيات والأغاني والمواد الإعلامية والإلكترونية. ويتم استخدام الترجمة بشكل واسع في العالم المعاصر لتسهيل التواصل بين الأفراد والشركات والمؤسسات والدول، وتمثل الترجمة جسراً حيوياً بين الثقافات واللغات المختلفة وتعزز التفاهم والتعاون والسلم الاجتماعي.

❖ المترجم :

- المترجم هو الشخص الذي يترجم النصوص من لغة إلى أخرى، ويعمل على نقل المعاني والأفكار والمفردات من لغة المصدر إلى لغة الهدف، بحيث يكون النص المترجم مفهوماً ودقيقاً ومناسباً للقراءة والفهم والاستخدام في اللغة الهدف. ويتطلب العمل كمترجم مهارات عالية في اللغات المصدر والهدف، بالإضافة إلى معرفة واسعة في المواضيع التي يتم ترجمتها، سواء كانت تقنية، أدبية، طبية أو غيرها.

¹⁷- DEPPE OSEKI. Inès, Théorie et pratiques de la traduction littéraires. Armand Collin. Paris. 1999. P. 101.(8)
DEPPE OSEKI. Inès, Théorie et pratiques de la traduction littéraires. Armand Collin. Paris. 1999. P. 101

- ويمكن أن يعمل المترجم في مختلف المجالات التي تتطلب الترجمة، مثل الترجمة الأدبية، والترجمة الفنية، والترجمة العلمية، والترجمة القانونية، والترجمة الطبية، والترجمة الاقتصادية وغيرها، وتعد الترجمة من المهن المهمة والحيوية في عصر العولمة والتواصل الدولي، حيث تساعد على نقل المعرفة والثقافة بين الشعوب والثقافات وتساعد على التواصل الدولي والتجارة العالمية.
- كما عرفه هرقل بان الترجمان بالضم و الفتح هو الشخص الذي يقوم بترجمة الكلام و نعني بها يحوله وينقله من لغة لثانية¹⁸

- كما عرفه جان دوليل بانه الشخص الذي لا يتكاسل في تطوير مهارته في الملاحظة و يقوم بدراسة كاملة لكل مكونات النص ساعيا لإيجاد اي تفاصيل, و يسعى لاختبار كل الفرضيات المختلفة¹⁹

1. المطلب الثاني : ماهية الترجمة السياحية

- ان الترجمة السياحية هي مجال ترجمة كل ما هو متخصص بمجال السياحة من مختلف المنشورات الى غاية القطع التجارية و هي تشمل ترجمة كل من
- كتيبات الارشاد
 - الرسائل الالكترونية
 - كل الوثائق المستعملة في السفر او المستعملة في الجولات السياحية
 - الرسائل الصوتية الخاصة بالسياحة
 - فديوهات الاشهار السياحية و ايضا الخاصة بالارشاد الموجه للمسافرين
 - المنشورات و المطويات

تعد الترجمة السياحية أحد فروع الترجمة الخاصة والمتخصصة، حيث تهتم بترجمة المحتوى السياحي والسفر، سواء كان ذلك في مجال الإعلانات السياحية أو في مجال ترجمة المواقع الإلكترونية للفنادق والمنتجعات السياحية والأماكن السياحية الأخرى.

وتعد الترجمة السياحية مهمة جداً في صناعة السياحة والسفر، حيث تساعد على تعزيز التفاعل والتواصل بين الثقافات المختلفة وتسهل عملية التسويق للوجهات السياحية والمنشآت الفندقية والمطاعم والمتاحف وغيرها. وبالتالي، تعمل الترجمة السياحية على زيادة الوعي الثقافي والترويج للسياحة والتعريف بالثقافات المختلفة وتعزيز التبادل الثقافي والاقتصادي بين البلدان.²⁰

وتطلب مهارات خاصة، فهي لا تقتصر على ترجمة اللغة فقط، بل تشمل أيضاً معرفة بثقافات الدول المختلفة وعاداتها وتقاليدها وتفصيلها السياحية. كما أنه يجب أن تكون الترجمة السياحية متعددة اللغات، حيث يتم ترجمة المحتوى إلى عدة لغات حسب الحاجة والسوق المستهدف.

2. المطلب الثالث : عقوبات التي تواجه المترجم

يتعرض المترجم في بعض الأحيان لعقوبات قانونية أو اجتماعية إذا ارتكب أخطاء خطيرة في عمله. على سبيل المثال ، إذا قام المترجم بتحريف معلومات أو إساءة فهمها ، فقد يتم مقاضاته من قبل الأشخاص المتضررين أو الجهات التي يعملون معها. بعض العقوبات القانونية التي يمكن أن يتعرض لها المترجم تشمل الغرامات المالية والسجن ، في حالات الخطأ الجسيمة. ومن العقوبات المنصوص عليها هي :

- المساءلة القانونية:

المساءلة القانونية هي إجراء قانوني يتم اتخاذه ضد أي شخص ينتهك القانون أو يرتكب جريمة. يتضمن ذلك إجراءات قانونية مختلفة مثل الاستجواب والتحقيق والمحاكمة والحكم بالإدانة والعقوبة. وهدف المساءلة القانونية هو إنصاف المجتمع وتحقيق العدالة وتطبيق القانون.

في سياق الترجمة، يمكن أن تتعلق المساءلة القانونية بالمترجم عندما ينتهك قوانين حقوق النشر أو يخالف الاتفاقيات المبرمة مع عملائه أو ينتهك مبادئ المهنة. يمكن أن يواجه

²⁰ la traduction dans le domaine de tourisme : <http://www.evs-translation.fr/blog>, w le 01 /05 /2019/19 :15

المترجم عقوبات قانونية مثل الغرامات أو السجن أو الحرمان من مزاولة المهنة إذا ارتكب مخالفات قانونية. لذلك، يجب على المترجمين التقيد بأعلى معايير الجودة والأخلاقية واتباع الممارسات المهنية الصحيحة لتجنب المساءلة القانونية.²¹

- العقوبات الإدارية:

العقوبات الإدارية هي إجراءات تُفرض من قبل السلطات الإدارية للحد من المخالفات والسلوكيات الغير المرغوب فيها، وهي تختلف عن العقوبات الجنائية والتي تفرضها السلطات القضائية في حالة ارتكاب جرائم جنائية. تعتمد العقوبات الإدارية على التشريعات والقوانين المحلية، وتشمل عادةً عقوبات مثل الغرامات المالية، والإنذارات، وإيقاف الترخيص، والإقصاء من المناقصات والعطاءات، وحتى إغلاق المنشأة في حالة وجود مخالفات خطيرة. تهدف العقوبات الإدارية إلى تحفيز الأفراد والشركات على الالتزام بالقوانين واللوائح، وتعزيز النظام والانضباط في المجتمع وفي مجالات مثل الأعمال والصناعة والبيئة والصحة والسلامة وغيرها. كما تعمل على تحسين الجودة والسلامة في المنتجات والخدمات التي يقدمها الأفراد والشركات.

- العقوبات المالية:

العقوبات المالية هي إجراءات قانونية تفرض غرامات مالية على الأفراد أو الشركات أو المؤسسات التي تنتهك القوانين أو اللوائح. يتم تحديد حجم العقوبة المالية بناءً على خطورة المخالفة والضرر الذي يسببها للمجتمع أو الأفراد المتضررين. يتم جمع هذه الغرامات وإيداعها في الخزنة العامة للدولة أو الجهة التي تم تعيينها لإدارتها. عادة ما تستخدم العقوبات المالية كأداة تحفيزية لتحسين الالتزام بالقوانين واللوائح، حيث يمكن للشركات والمؤسسات تحقيق فوائد اقتصادية أكبر عند الامتثال للتشريعات المحلية والدولية.

- العقوبات المهنية:

تعتبر العقوبات المهنية عبارة عن عقوبات يتم فرضها على الأفراد أو الشركات أو المؤسسات التجارية في القطاع الخاص، وذلك عند مخالفتهم للقوانين والتعليمات المهنية والأخلاقية التي تحكم المهنة التي يمارسونها. وتشمل هذه العقوبات، على سبيل المثال لا الحصر، الغرامات المالية والتأديبية والتعليق أو الإلغاء المؤقت أو الدائم للتراخيص المهنية والتجارية، وحتى الإقصاء من مزولة المهنة.

وتهدف العقوبات المهنية إلى حماية المهنة وتطبيق المعايير الأخلاقية والمهنية التي تحدد سلوك وأداء المهنيين في المجتمع. وتختلف هذه العقوبات بحسب نوع المهنة وطبيعتها وحجم الخطأ المرتكب، وتتم فرضها عادةً بعد إجراءات تحقيق وتفتيش متعلقة بالخرق المهني ومن ثم يتم اتخاذ الإجراءات المناسبة.

الفصل الثاني : الترجمة و التنوع الثقافي

مقدمة :

ان التقدم التكنولوجي الذي يعرفه العالم في وقتنا هذا جعل العديد من المجالات تنقرض بينما اخرى تزدهر و تصبح لا يستغنى عنها و من هذه المجالات كانت الترجمة فمع دخول الانترنت للعالم اصبح الجميع في تواصل دائم كل ينشر ما يتعلق به و ببلده و لغته مما ولد الحاجة لترجمة ان تزدهر و تعكس فكر كل من المترجم و الخلفية الثقافية التي يأتي منها و هذا مولد علاقة بين تحويل النصوص و الفيديوها و الاصوات للغة اخرى و الى ثقافة اخرى ومع ازدياد حجم التواصل الدولي والتجارة العالمية، أصبحت الترجمة ضرورة أساسية لتبادل المعلومات والأفكار والتجارة بين الشعوب والثقافات المختلفة. وبالتالي، أصبحت الترجمة السياحية ذات أهمية كبيرة في قطاع السياحة، حيث يتوجه الكثير من السياح إلى بلدان لا يتحدثون فيها لغة الزائر

ومن هذا قسمنا هذا الفصل الى مبحثين هما :

المبحث الأول : مدخل ل التنوع الثقافي و الترجمة

المبحث الثاني : علاقة بين الترجمة و التنوع الثقافي

1. المبحث الأول : التنوع الثقافي و الترجمة

1.1. المطلب الاول : التنوع الثقافي و الى ما يؤدي

تنوع الثقافات هو مصطلح يشير إلى تعدد وتنوع الثقافات التي توجد في العالم، والتي تمتزج مع بعضها البعض في بيئات مختلفة. وهذا التنوع الثقافي لا يقتصر على الفروق اللغوية والدينية فحسب، بل يشمل أيضاً الطقوس والعادات والتقاليد والقيم الاجتماعية التي تميز كل ثقافة عن الأخرى.

ومن المعروف أن التنوع الثقافي يؤثر بشكل كبير على المجتمعات، حيث يعمل على إثراءها وتوسيع آفاقها، ويساهم في بناء جسور التفاهم والتعاون بين الشعوب. ومع ذلك، فإن التنوع الثقافي يمكن أيضاً أن يؤدي إلى الاختلاف والتعارض، وهو ما يتطلب فهماً وتقبلاً للأراء والثقافات الأخرى، وعدم الاعتقاد بأن ثقافتنا هي الأفضل.

وعلى الرغم من أن التنوع الثقافي قد يؤدي إلى التعارض بين الثقافات، إلا أنه يمكن أيضاً أن يؤدي إلى التكامل والتعاون. فعلى سبيل المثال، يمكن للمجتمعات المتنوعة أن تستفيد من خلال التعلم من بعضها البعض، وتبادل الخبرات والمعارف والمهارات والتقنيات، والتي يمكن أن تساعد في تعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية.²²

وبما أن التنوع الثقافي يعني وجود تنوع في العادات والتقاليد واللغات والمعتقدات والأساليب والأنماط الحياتية، فإنه يتطلب الاحترام المتبادل والتفاهم والتسامح بين المجتمعات المختلفة. وهذا يتطلب عدم التمييز وعدم التحيز والتفكير في الآخرين بطريقة سلبية أو نمطية.

²² علي سيد الصاوي، نظرية الثقافة، سلسلة عالم المعرفة، الأردن، يوليو، 1997، 09-10.

في العصر الحديث، يمكن القول إن التنوع الثقافي قد زاد بشكل كبير بسبب التعددية الثقافية التي تنتشر في معظم دول العالم. وقد أدى هذا التنوع إلى ازدياد الحاجة إلى التفاهم والتعايش المشترك، خاصة في المجتمعات التي تتكون من مجموعات ثقافية متعددة.²³ ومن المهم الاعتراف بأن التنوع الثقافي يمكن أن يؤدي إلى التحديات والصعوبات في التفاهم والتعايش المشترك، لذلك يجب العمل على تقليل هذه الصعوبات وتعزيز الحوار والتفاهم المتبادل. ومن هذه التحديات يمكن ان نذكر :²⁴

❖ بالنسبة الدولة :

○ التحديات السياسية:

يمكن أن يؤدي التنوع الثقافي إلى صراعات سياسية واجتماعية في الدول التي تحتوي على أكثر من ثقافة. ففي بعض الحالات، يمكن أن يصبح التنافس بين الأقليات والأغلبية محركاً للتوترات السياسية والاجتماعية. على الرغم من أن التنوع الثقافي يمكن أن يثري الثقافة السياسية ويساهم في تطوير الديمقراطية، إلا أنه يمكن أيضاً أن يزيد من التوترات السياسية.

○ التحديات الاقتصادية:

يمكن أن يكون التنوع الثقافي تحدياً اقتصادياً، حيث يمكن أن يؤدي إلى عدم الاتصال والتفاهم بين الأشخاص والشركات من مختلف الثقافات، مما يؤثر على الأعمال التجارية والتعاملات الاقتصادية. وعلاوة على ذلك، يمكن أن يؤدي التنوع الثقافي إلى عدم المساواة في الوظائف والأجور بين الأقليات والأغلبية، مما يؤثر على الاستقرار الاجتماعي والاقتصادي.

○ التحديات الثقافية:

يمكن أن يواجه التنوع الثقافي التحديات الثقافية، حيث يمكن أن يؤدي إلى صعوبات في التواصل والتفاعل بين الأشخاص من ثقافات مختلفة، ويمكن أن يؤدي إلى عدم فهم الأديان والتقاليد والعادات والتصورات المختلفة بين الأفراد. وقد تتسبب هذه التحديات في حدوث سوء فهم وتصورات خاطئة حول بعض الثق

○ التحديات الاجتماعية:

يواجه التنوع الثقافي أيضاً تحديات اجتماعية كبيرة، حيث يمكن أن يؤدي إلى انعدام الثقة بين أفراد المجتمع وعدم الاندماج الاجتماعي. فالتفاوت الثقافي واللغوي قد يؤدي إلى عدم فهم الأفراد لبعضهم البعض، مما يؤدي إلى العزلة والانعزال وعدم الاندماج في المجتمع²⁵.

❖ بالنسبة للأفراد :

تعاني الأفراد أيضاً من التحديات الناشئة عن التنوع الثقافي، حيث يمكن أن يتسبب التعامل مع الأشخاص الآخرين الذين ينتمون إلى ثقافات مختلفة في بعض المشكلات الاجتماعية والثقافية. ومن بين هذه التحديات:

صعوبة التواصل:

يمكن أن تحدث مشكلات في التواصل بين الأشخاص الذين ينتمون إلى ثقافات مختلفة بسبب الاختلافات في اللغة والثقافة والتعبيرات اللفظية وغير اللفظية. يمكن أن يتسبب هذا في سوء التفاهم والتمييز. وهذا ما قد يولد سوء التفاهم و مشاكل يمكن ان تصبح جسدية و هذا كله بسبب عائق اللغة او الثقافة

²⁵ احمد عبدالرضا محمد الحسني التنوع الثقافي و التعايش السلمي رؤية اسلامية ص 534

العنصرية والتمييز:

ان وجدو العنصرية امر لا يمكن محوه فالانسان بطبعه يفضل ان يكون مع اناس يمثلون ثقافته هو و عندما يصبح الامر مليئا بالتعصب و الحقد لامور سواء تاريخية او غيرها هذا ما يولد العنصرية او كره جنس او عرق لسبب معين وهذا يمكن أن يعرض الأشخاص للتمييز بسبب انتمائهم إلى ثقافة مختلفة، وقد يتعرضون للتمييز في العمل أو المدرسة أو المجتمع بشكل عام.

صعوبة التكيف:

يمكن أن يواجه الأفراد الذين ينتقلون إلى بلدان أخرى صعوبة في التكيف مع ثقافات جديدة، ويمكن أن تتسبب هذه الصعوبات في المشاكل النفسية والاجتماعية فالبعد عن الوطن يولد احساس غريبا يطول الانسان لتأقلم معه و يكون اكثر صعوبة في حال سافر الشخص لبلد لا يتكلم لغته او لا يدرك ثقافته فيشرع بانه يعاني من اجل التأقلم

الانعزالية:

يمكن أن يؤدي التفرّد في المجتمعات المختلفة إلى الانعزالية وعدم الاندماج الاجتماعي، مما يمكن أن يؤثر على العلاقات الاجتماعية والاقتصادية والثقافية.

الفقدان الثقافي:

يمكن أن يتسبب التنوع الثقافي في فقدان الهوية الثقافية للأفراد، خاصة إذا كانوا يعيشون في بيئات ثقافية مختلفة عن تلك التي نشأوا فيها، ويمكن أن يؤثر هذا على الانتماء والهوية الثقافية للفرد وهذا ما ينتج عنه شعور بالحزن و الابتعاد عن التقاليد و يمكن ان نشير ان في بعض الاحيان يكون هذا ناتج عن تدخل الدولة سواء للقضاء على بعض العادات التي لا تساعد

توجهها مثل ما فعلت الولاية المتحدة مع قبائل السكان الاصليين حينها يشعر المجتمع بفقدان ثقافته²⁶

❖ بالنسبة لالاديان السماوية :

كان الاختلاف الثقافي هو الصراع الحقيقي لكل الحروب القديمة و التي اخفية وراء خلفية دينية فطالم اراد الانسان نيل ما لدى جاره لنفسه سواء كان الامر صغيرا او كبيرا مثل اراضي دولة اخرى او خيراتها و بدأ هذا من بداية التاريخ

لأكن الامر الحقيقي ان لطالما نصت كل الديانات للتسامح ف الإسلام هو دين عالمي يتبنى التسامح والتعايش السلمي بين الثقافات والأديان المختلفة. يدعو الإسلام إلى احترام التنوع الثقافي والتعايش السلمي بين جميع الشعوب والثقافات.

يعتبر الإسلام الثقافة العربية والإسلامية جزءاً من الهوية الإسلامية، ولكنه ليس مقتصرًا على العرب فقط، بل يشمل المسلمين في جميع أنحاء العالم ومن مختلف الجنسيات والثقافات.

في الإسلام، يجب على المسلمين احترام التنوع الثقافي والاعتراف بأن الله خلق الناس مختلفين في الألوان والأديان واللغات والثقافات، وأن هذا التنوع هو جزء من إرادة الله. وتشجع الشريعة الإسلامية الاحترام المتبادل بين الناس، بغض النظر عن انتمائهم الديني أو الثقافي.

ومن الجوانب الأخرى التي تؤكد هذا التعايش السلمي بين الثقافات هي مسيرة الحج إلى مكة المكرمة، حيث يقوم المسلمون من جميع أنحاء العالم بزيارة مكة لأداء فريضة الحج، ويتم الترحيب بالحجاج بينما يشارك المسلمون المحليون الزائرين في هذا الحدث الديني.

²⁶ زراري حبيبة مرجع سابق ص 29

وبما أن الإسلام يعتبر الثقافة والعادات والتقاليد جزءاً من الهوية الإسلامية، فإن المسلمين من المهم أن يحافظوا على هذا التراث وينقلوه إلى الأجيال اللاحقة. ومن الجوانب المهمة التي يجب على المسلمين الاهتمام بها هي الاحتفال بالأعياد الدينية والتقاليد المتعلقة بها، والحفاظ على اللغة العربية كلغة القرآن

وهذا ايضا يمثل كل من الدين المسيحي في زيارة الكنيسة و عبادة تحت سقف واحد بغض النظر على الاختلاف الثقافي

لَقَدْ بَيَّنَّ النَّبِيُّ ﷺ أَنَّ النَّاسَ جَمِيعًا سَوَاسِيَةٌ كَأَسْنَانِ الْمُشْطِ، وَأَنَّهُ لَا فَرْقَ
بَيْنَ عَرَبِيٍّ وَعَجَمِيٍّ
الْعَالَمِينَ وَطَاعَتِهِ.

2. المطلب الثاني : انواع و فائدة التنوع الثقافي

❖ انواع التنوع الثقافي :²⁷

○ التنوع اللغوي :

يشير التنوع اللغوي إلى التنوع في اللغات واللهجات المستخدمة في العالم. وتعد اللغة وسيلة الاتصال الأساسية بين الأفراد في المجتمعات، ولكنها تختلف من مكان لآخر بناءً على الثقافة والجغرافيا والتاريخ والتطورات الاجتماعية. ويمكن أن يؤدي التنوع اللغوي إلى التواصل والتفاعل بين الثقافات المختلفة وتعزيز الفهم المتبادل، كما أنه يساعد في الحفاظ على الهوية الثقافية للشعوب والمجتمعات.

²⁷ يسمينة صدوقي مذهب و نتائج التنوع الثقافي في الجزائر ص 20

وتتنوع اللغات المستخدمة في العالم بشكل كبير، حيث تقدر الأمم المتحدة أن هناك أكثر من 7000 لغة حول العالم، وتنتشر هذه اللغات عبر البلدان والقارات المختلفة، مما يؤدي إلى تنوع كبير في الثقافات والتقاليد والعادات والتعبيرات اللغوية. ويعد الحفاظ على التنوع اللغوي ودعم اللغات المهددة بالانقراض جزءاً من المسؤولية الاجتماعية للأفراد والحكومات على حد سواء.

28

○ التنوع الديني :

التنوع الديني يشير إلى وجود تعدد الأديان والمعتقدات داخل مجتمع معين. ويمكن أن يحدث التنوع الديني على المستوى الفردي، العائلي، أو المجتمعي. وهو يشمل جميع الأديان السماوية واللاسموية التي يتبعها الناس، مثل الإسلام والمسيحية واليهودية والهندوسية والبوذية والطوائف الأخرى.

يمكن أن يؤدي التنوع الديني إلى العديد من الفوائد في المجتمعات، مثل تعزيز الحوار والتفاهم بين الأديان والمعتقدات المختلفة، وتعزيز الشعور بالتعايش المشترك والتعاون. كما يمكن أن يؤدي إلى تعزيز الوعي الثقافي والتعايش السلمي بين الثقافات المختلفة.

ومع ذلك، يمكن أن يؤدي التنوع الديني أيضاً إلى بعض التحديات، مثل التعصب الديني والانقسامات الاجتماعية والثقافية والصراعات الدينية. لذلك، يجب على المجتمعات التعامل مع التنوع الديني بحكمة وفهم، وتشجيع الحوار والتفاهم بين الأديان والمعتقدات المختلفة.

○ التنوع العرقي :

يتعلق التنوع العرقي بالتنوع في الأصل العرقي للأفراد والمجتمعات. فكما أن هناك تنوع ثقافي بين المجتمعات والأفراد، فإن هناك تنوع أيضاً في الأصل العرقي والجيني. ويمكن أن يكون هذا التنوع سبباً لتحديات اجتماعية مثل التمييز العرقي وعدم المساواة.

○ التنوع الثقافي و الاجتماعي :

يتعلق هذا النوع من التنوع بالاختلافات في المجتمعات والمجموعات الاجتماعية، ويمكن أن يشمل الطبقة الاجتماعية والجنس والعمر والجنسية والتعليم والدين والثقافة وغيرها. ويمكن أن يكون هذا النوع من التنوع سبباً لتحديات اجتماعية مثل التمييز وعدم المساواة في المجتمع. ومن الفوائد الرئيسية للتنوع الثقافي والاجتماعي هي توسيع نطاق الفهم والتفاعل بين الأفراد و المجتمعات، وتحفيز التعلم والتنمية الشخصية، وتعزيز الابتكار والإبداع في المجتمع.

❖ فائدة التنوع الثقافي :

يمثل التنوع العرقي فائدة كبيرة للمجتمعات، فهو يعمل على تعزيز الوعي والتفاهم بين الأفراد والمجموعات المختلفة، ويساعد على إنشاء مجتمعات متكافئة ومتناغمة. كما يساهم التنوع العرقي في تحسين الابتكار والإبداع، حيث يمكن للأفراد من مختلف الخلفيات والثقافات أن يجلبوا أفكاراً وأساليب جديدة لحل المشكلات والتحديات المختلفة.

كما أن التنوع العرقي يعمل على تعزيز التسامح والاحترام المتبادل بين الأفراد والمجتمعات المختلفة، ويساهم في خلق بيئة تسمح بالتعايش السلمي والتفاهم المتبادل. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن يعزز التنوع العرقي الاقتصادي، حيث يتيح للأفراد والمجموعات الفرصة للعمل والمشاركة في النمو الاقتصادي والتنمية المستدامة.

وفي النهاية، فإن التنوع العرقي يعد جزءاً مهماً من الهوية الثقافية والاجتماعية للأفراد والمجتمعات، ويعمل على تعزيز الانفتاح والتفتح على الآخر، وهو عامل أساسي لتحقيق التنمية الشاملة والمستدامة للمجتمعات.

3. المطلب الثالث : أهمية التنوع الثقافي

تتمثل أهمية التنوع الثقافي في العديد من الجوانب، ومنها:

الإثراء الثقافي: يتيح التنوع الثقافي للأفراد فرصة التعرف على ثقافات وتقاليد وأساليب حياة جديدة، مما يثري ثقافتهم ويزيد معارفهم.

التعلم المتبادل: يمكن للأفراد الاستفادة من التنوع الثقافي للتعلم المتبادل، حيث يتم تبادل المعرفة والخبرات والتجارب بين الثقافات المختلفة.

تعزيز التسامح والاحترام: يساعد التنوع الثقافي في تعزيز التسامح والاحترام بين الأفراد والثقافات المختلفة، مما يسهم في خلق مجتمع متفاعل ومتناغم.

التنمية الاقتصادية: يساهم التنوع الثقافي في التنمية الاقتصادية عن طريق تعزيز الصادرات الثقافية والسياحية، كما يساعد في خلق فرص عمل وتعزيز الاستثمار.

الإبداع والابتكار: يمكن للتنوع الثقافي أن يحفز على الإبداع والابتكار في مجالات مختلفة، حيث يمكن للثقافات المختلفة أن تساهم في تطوير العلوم والفنون والتكنولوجيا.

تعزيز الحوار الثقافي: يمكن للتنوع الثقافي أن يساعد في تعزيز الحوار الثقافي بين الأفراد والثقافات المختلفة، مما يساهم في فهم الآخر وتقبل الاختلاف والتعايش السلمي.²⁹

II. المبحث الثاني : العلاقة بين الترجمة و التنوع الثقافي

1. المطلب الاول: تحديد العلاقة بين التنوع الثقافي و الترجمة

ترتبط الترجمة بشكل وثيق بالتنوع الثقافي، إذ تعمل الترجمة على نقل المعاني والأفكار من لغة إلى أخرى ومن ثقافة إلى أخرى. وبالتالي، فإن الترجمة تساعد في تعزيز الفهم والتفاهم بين الثقافات المختلفة، وتعزز الحوار الثقافي بين الأفراد والمجتمعات المختلفة. على سبيل المثال، يمكن للترجمة أن تساعد في تعزيز العلاقات الدولية والتجارة الدولية، حيث يمكن للمترجمين ترجمة الوثائق والاتصالات التجارية بين الشركات والحكومات المختلفة، وتجنب أي سوء فهم أو تبادل غير فعال للمعلومات. كما يمكن للترجمة أن تساعد في تعزيز الفهم الثقافي بين الأفراد والمجتمعات المختلفة، وتعزيز التعايش السلمي والتسامح بين الثقافات المختلفة في المجتمعات المتعددة الثقافات.

ومن الجدير بالذكر أيضاً أن الترجمة تلعب دوراً حاسماً في نقل الأدب والفنون والثقافة من ثقافة إلى أخرى، وتعمل على تعزيز التفاهم والتقارب الثقافي بين الشعوب المختلفة. هذا ما يولد علاقة بينهما و خاصة في وقتنا حيث يمكن مشاركة الحديث بين أكثر من شخص في وقت واحد

واهم عنصر لعلاقة بينهما هو قدرت ترجمة الافلام الخاصة بثقافة ما الى ثقافة اخرى و هذا يولد القدرة على تفهم و بناء جسر من الثقة مثلما ساعدة ترجمة الاجانب على فهم المسلمين و خاصة معنى شهر رمضان بالنسبة لهم

2. المطلب الثاني : تأثير التنوع الثقافي على الترجمة

يؤثر التنوع الثقافي بشكل كبير على عملية الترجمة، فعندما يتم ترجمة نص من لغة لأخرى، يجب على المترجم أن يكون على دراية بالثقافة واللغة للبلد الذي يتم الترجمة إليه، لأن هذا يؤثر بشكل كبير على الاختيارات التي يقوم بها المترجم في عملية الترجمة. على سبيل المثال، يمكن أن يؤدي عدم الفهم الكامل للثقافة واللغة إلى خطأ في الترجمة، حيث يمكن أن يترجم المترجم الكلمات حرفياً دون أخذ الثقافة والمعاني الأساسية للكلمات في الاعتبار، مما يؤدي إلى فهم خاطئ للنص المترجم. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن يؤدي التنوع الثقافي إلى الحاجة إلى ترجمة المصطلحات والعبارات التي لا توجد في اللغة الأصلية، مما يتطلب من المترجم القدرة على إيجاد مصطلحات متوافقة ومناسبة للثقافة الجديدة. أيضاً، يمكن أن يؤثر التنوع الثقافي على مفهوم المصطلحات والمفردات، حيث أن لكل لغة مفرداتها الخاصة ومعانيها المحددة، وقد يصعب ترجمة بعض هذه المصطلحات بشكل دقيق إلى لغات أخرى. ومن الممكن أيضاً أن تؤثر الخلفية الثقافية للمترجم على اختيار الكلمات والترجمة، وربما يكون هذا الأمر مفيداً في بعض الأحيان ولكنه يمكن أن يؤدي أيضاً إلى عدم فهم دقيق للنص المترجم في بعض الحالات.

من جانب آخر، فإن التنوع الثقافي يمكن أن يحفز المترجمين لتقديم ترجمات أكثر دقة وتنوعاً وإبداعاً، حيث يمكن أن يجد المترجم المتعدد اللغات نفسه في وضع يتطلب منه العمل على ترجمة نصوص تمثل ثقافات مختلفة، مما يحفز الابتكار والتفكير المبتكر.

بشكل عام، فإن التنوع الثقافي يعد عاملاً مهماً في العالم الحديث، ويؤثر بشكل مباشر على الترجمة والتفاعلات اللغوية بين ثقافات مختلفة. وبالرغم من التحديات التي يمكن أن يواجهها المترجمون في ترجمة النصوص من وإلى ثقافات مختلفة، إلا أن الاستفادة الجيدة من التنوع الثقافي يمكن أن يحقق فوائد عديدة في التفاعلات اللغوية والثقافية بين الشعوب والثقافات المختلفة.

الفصل الثالث :ترجمة المطويات

السياحية لمدينة سطيف

المبحث الاول : مدخل لمدينة سطيف

المطلب الاول : تعريف منطقة سطيف

مشتقة من كلمة رومانية سيتيفيس و اصلها كلمة بريرية ازديف و التي تعني التربة السوداء تعتبر سطيف من اقدم و اهم المدن في الجزائر و ثاني ولاية من حيث الكثافة السكانية تقع على بعد 300 كلم شرق الجزائر قطب سياحي هام و ذلك لاحتوائها على مواقع سياحية كثيرة و متنوعة اهمها المواقع و الاثار الرومانية التي تجذب السواح من مختلف المناطق لاكتشاف هذه المنطقة العتيقة القديمة كما اكتشف فيها اقدم تواجد بشري في شمال افريقيا و الثاني عالميا تطورت مع مرور الوقت و اصبحت مركز اقتصادي و تجاري كبير لانها ملتقى كل الطرق الجزائرية و معبر سياحي اقتصادي لا يستغنى عنه

المطلب الثاني : المواقع و المعالم الأثرية للمنطقة¹ :

التسمية	التعريف	مسافة بعد الموقع عن مقر الولاية
الموقع الأثري جميلة	المسماة كويكول مصنف ضمن التراث الوطني بتاريخ:1928/01/02 و في التراث العالمي بتاريخ 1982/12/17 و هي من بين اهم المدن الرومانية فنا و جمالا في الشمال الافريقي ،اكتشفت من خلالها المعالم الاتية منازل فخمة مزينة بالفسيفساء ، معبد العائلة السيفرية ،الحمامات العمومية و الخاصة بالمسرح مخازن الحبوب الأسواق و الطرق الرئيسية للمدينةتبلغ مساحة الموقع حوالي 42 هكتار .	43 كم شمال شرق سطيف
حديقة	أو هي حديقة أورليونس في العهد الفرنسي ، تقع هذه	

<p>وسط مدينة سطيف</p>	<p>التحفة وسط مدينة سطيف هي متحف أركيولوجي مفتوح بها معرض لبعض الآثار الحجرية و الرخامية تحتوي على حوالي 200 نصب منحوتة بها نقوش على الأعمدة ومخطوطات لاتينية تشهد على التاريخ الذي مرت به المنطقة</p>	<p>الأمير عبد القادر</p>
<p>وسط مدينة سطيف</p>	<p>تقع القلعة بحديقة التسلية بنيت حوالي 540 م بأمر من سولومون ولقد بقيت منها أجزاء أهمها : الجهتين الشمالية الغربية و الجنوبية وهي ذات شطل مستطيل .تم تصنيفها بتاريخ 1979 /02/19 ضمن المنطقة الأثرية و قد رمت في شهر نوفمبر 2010 م.</p>	<p>القلعة البيزنطية</p>
<p>وسط مدينة سطيف</p>	<p>يقع بمحاذاة القلعة البيزنطية تم تحرير الحصن الوافي من الأنقاض ابتداءا من سنة 1959 وكان يعتبر في زمانه الحد الفاصل للجهة الشمالية لحي الكنائس ، وكان شبه مهدم عند اكتشافه كما عثر على القلعة المحاذية له يبلغ علوه 130 متر.</p>	<p>الحصن</p>
<p>وسط مدينة سطيف</p>	<p>خزان المياه الموجود بحديقة رفاوي حاليا بارال سابقا في سنة 1907 تم الكشف عن المعلم من طرف عمال بلدية سطيف حيث كانوا يبحثون عن مصدر الماء الذي كان المختص jean birbint يخرج على شكل ينابيع غير أن في دراسة الينابيع القديمة يذكر في كتابه بأنه اكتشفه سنة 1876</p>	<p>خزان المياه بارال</p>
<p>وسط مدينة</p>	<p>يقع وسط مدينة سطيف،افتتح سنة 1985 وصنف</p>	<p>المتحف</p>

<p>سطيف</p>	<p>بتاريخ 6 جويلية 1992 كمتحف وطني لعلم الآثار ، يجسد ذاكرة المنطقة من حيث الرموز و الصور المميزة للمنطقة و ضواحيها.</p>	<p>الوطني الأركيولوجي لمدينة سطيف</p>
<p>وسط مدينة سطيف</p>	<p>يقع وسط مدينة سطيف ، أنشئ المتحف الجهوي للمجاهد لولاية سطيف بموجب القرار الوزاري المشترك رقم 040/06 المؤرخ في 27/11/2006. من بين مهامه جمع وجرد الممتلكات التاريخية والثقافية المتعلقة بالمقاومة الشعبية والحركة الوطنية وثورة التحرير الوطني واقتنائها واسترجاعها</p>	<p>المتحف الولائي للمجاهد - سطيف -</p>
<p>وسط مدينة سطيف</p>	<p>تعتبر نافورة عين الفوارة احد أهم المعالم التاريخية لمدينة سطيف في شرق الجزائر تم نقلها إلى مدينة سطيف في عهد الاستعمار الفرنسي سنة 1899 ووضعت في قلب المدينة وسط ثلاث معالم دينية .</p>	<p>عين الفوارة</p>
<p>1800 متر شمال غرب مدينة سطيف</p>	<p>هو معلم معماري كبير محاط بسياح حديدي ندخل إليه من الجهة الشمالية يتكون من طابقين طابق ارضي للدفن التي تبدو أنها اندثرت و طابق علوي لا يزال يشهد على النمط المعماري الفريد من نوعه . ويرجح تأريخ هذا المعلم ما بين نهاية القرن الثالث وبداية القرن الرابع ميلادي.</p>	<p>ضريح سيبيون</p>
<p>75 كلم شمال غرب سطيف</p>	<p>يقع ببلدية بني عزيز يعود تاريخه إلى العصر الوسيط ما بين القرنين التاسع و العاشر ، يشمل على بقايا لمدينة</p>	<p>موقع إقجان</p>

	عسكرية محصنة وقاعدة لعمليات الجيوش الاسلامية الشيعية بقيادة عبد الله عضاية تم تصنيفه كتراث وطني للعصر الوسيط بتاريخ 20 نوفمبر 1978م .	
30 كلم جنوب مدينة سطيف.	يقع بدائرة عين ولمان ، تعود نشأته إلى الجيش الفرنسي كوسيلة لردع المقاومة سنة 1956 يحتوي على المباني المستعملة للتعذيب ،مكاتب الاستنطاق ، قاعات السجناء النادي العسكري.	المعتقل الإستعماري قصر الطير
30 كلم جنوب مدينة سطيف.	تقع مونس (هنشير القصر) في بلدية بني فودة 35 كلم شمال شرق سطيف وهو يوجد على مرتفع صخري وهو عبارة عن موقع صغير يتوسط مدينتي ستفيس في موريطانيا القيصيرية و كويكول في نوميديا كل جوانبه محاطة بالجبال باستثناء الجزء الشمالي الذي يطل على سهل جميل.	الموقع الأثري مونس
	يقع هذا الموقع ببلدية القلثة الزرقاء ،دائرة العلما ،يعود لفترة ما قبل التاريخ ،بدأت الأبحاث بهذا الموقع سنة 1931 من طرف الأستاذ الباحث arambourg وفي سنة 1947 اكتشف عظام حيوانية عتيقة و أدوات كروية الشكل ومازالت الأبحاث متواصلة من أجل فك موز هذا الموقع وعلاقته مع التواجد البشري	الموقع الأثري عين الحنش

التسمية	التعريف	مسافة بعد الموقع عن مقر الولاية
حمام قرقور	يعد من أهم المنابع الحموية ، يتدفق على ضفاف واد بوسلام تبلغ درجة حرارة مياهه بين 44 ° و 48 ° وتبلغ طاقة تدفقها 30 ل / ثا ، تركيبها طبيعية غنية بالمواد الكلسية و الفوسفورية وكلور الصوديوم ، ينصح بها لمداواة عدة أعراض مرضية منها التهاب المفاصل ، الأمراض العصبية أمراض العظام ، و يصنف الثالث عالميا من حيث خصائص مياهه.بها حمام عصري وحمام تقليدي.	60 كلم شمال غرب سطيف
حمام السخنة	يقع المنبع على شكل سلسلة من الينابيع الممتدة على ضفاف الوادي ببلدية حمام السخنة ، به 7حمامات معدنية منها 5 عصرية و اثنان تقليدية تابعة للبلدية ، درجة حرارة مياهه 42 ° بنسبة تدفق 8 ل / ثا ،.ينصح بها لمداواة أمراض الالتهابات الجلدية و المخاطية ، الأمراض الجلدية ، الالتهابات المفصليّة.	50 كلم جنوب شرق سطيف
اولاد تبان	يقع المنبع ببلدية أولاد تبان ،به حمام تقليدي وحمامان عصريان يتميز بمواقع طبيعية خلابة تبلغ درجة حرارة مياهه حوالي 55 ° بنسبة تدفق 8ل / ثا ، ينصح بها لمداواة الجهاز التناسلي و الالتهابات الجلدية ، والمخاطية و الأمراض الصدرية.	65 كلم جنوب سطيف
الحامة	يقع المنبع ببلدية الحامة ، دائرة صالح باي ،بها حمام تقليدي	65 كلم

جنوب سطيف	،منبع مستغل تقليديا درجة حرارة مياهه 52 ° بنسبة تدفق 10 ل / ثا.	
--------------	--	--

المواقع الطبيعية:

التسمية	التعريف	مسافة بعد الموقع عن مقر الولاية
الحظيرة الوطنية لبابور	تعتبر سلسلة جبال البابور منطقة جبلية رطبة وغابية من الدرجة الأولى ذات غطاء نباتي كثيف مما جعلها وجهة سايحية بامتياز وقبله للسواح من مختلف أرجاء الوطن. فحمل مرسوم تنفيذي جديد صدر بتاريخ 29 أفريل 2019 تحت رقم 147-19 تصنيفا وطنيا لإقليم بابور و تابابورت الواقعة بإقليم ثلاث ولايات هي سطيف ، بجاية و جيجل ، و الذي صنف كإقليم محمي ضمن حظيرة وطنية تسمى بـ "الحظيرة الوطنية بابور - تابابورت" ، و تمتد هذه الحظيرة الوطنية	50 كلم شمال سطيف

	<p>على مساحة 23656 هكتار منها 11909 هكتار بولاية سطيف ، 7478 هكتار بولاية بجاية و 4269 هكتار بولاية جيجل و قسمت المنطقة المحمية الى ثلاث مناطق عبور و فاصلة و مركزية محددة بإحداثيات جغرافية بخطوط الطول و العرض.</p>	
<p>49 كلم شمال سطيف</p>	<p>هي عبارة عن شلالات مائية تقع ببلدية واد البارد تتدفق من على ارتفاع 300 متر تتميز ببرودة مياهها و جمال مناظرها الخلابة وهي قبلة سياحية بامتياز .</p>	<p>شلالات واد البارد</p>
<p>19 كلم شمال سطيف</p>	<p>يقع ببلدية عين عباسة على ارتفاع 1700 متر يحتوي على مناطق رعوية ومنبع مائي غالبا ما تكسو أعاليه الثلوج وهو وجهة سياحية استجمامية بامتياز .</p>	<p>جبل مقرس</p>
<p>المخرج الشمالي لمدينة سطيف</p>	<p>تقع بالمخرج الشمالي لمدينة سطيف ، تتميز بالطابع الترفيهي و جو منعش بها بعض الهياكل الرياضية وفضاءات للتسلية تتوافد عليها العائلات و الشبان الرياضيين للإستمتاع بضلالها ومرافقها .</p>	<p>غابة الزنادية</p>
<p>77 كلم شمال غرب مدينة سطيف</p>	<p>يقع ببلدية بني ورثيلان شمال غرب مدينة سطيف يتمتع بمناظر مذهلة يحتوي على قرى بربرية لا تزال محافظة على أصالتها أبرزها قرية إمزيان و أورير ، تعد مركز سياحي فريد لوقوعها بدائرة مناخية تجمع بين الكتل الجبلية والغابية .</p>	<p>موقع أزرو إفلان) الحجر (المنقوب)</p>
<p>81 كلم شمال سطيف</p>	<p>يقع بأعالي جبال قنزات وهو يشكل ثروة نباتية وإيكولوجية و يحتوي على عدة أنواع من الحيوانات البرية النادرة.</p>	<p>الكتلة الغابية بقنزات</p>

51 كلم جنوب سطيف	تقع جنوب غرب عين ولمان وقد وقع الإختيار على هذه الكتلة الغابية لإنجاز مشروع مصحة للأمراض الصدرية وهي وجهة سياحية بامتياز.	الكتلة الغابية بأولاد سي احمد
33 كلم جنوب سطيف	تقع بمقربة من غرب مدينة عين ولمان تتشكل هذه الغابة من الصنوبريات المدمجة في إطار حملة السد الأخضر ، يشكل هذا الموقع نطاقا مثاليا لسياحة التسلية.	غابة عين ولمان
62 كلم شمال شرق سطيف	تقع ببلدية عين السبت شمال سطيف على ارتفاع 950 متر تتميز بمناظرها الطبيعية وقد أضحت قبلة للعائلات التي تقصدها لتذوق شوائها المتميز.	غابة والبان

المواقع الدينية:

التسمية	التعريف	مسافة بعد الموقع عن مقر الولاية
مسجد العتيق	يعتبر جزءا من التراث المعماري الديني يقع وسط مدينة سطيف ، يعود بناؤه للحقبة الاستعمارية بين 1845 و 1848 م ، يتميز بخصائص معمارية و زخرفيه ذات طابع عثماني لا يزال هذا المسجد يتسقطب أجيالا و فية ومحبة للفن المعماري الإسلامي القديم	وسط مدينة سطيف

<p>20 كلم غرب سطيف</p>	<p>تقع ببلدية عين الروى تحتوي على زاوية قديمة حيث وري ثراه الولي الصالح سيدي احسن وهي تستقطب العديد من الزوار القادمين إليها تيمنا بصنيع مؤسسها .</p>	<p>زاوية سيدي احسن</p>
<p>75 كلم شمال سطيف</p>	<p>تقع ببلدية بني ورثيلان بقرية امزيان وهي تعود لمؤسسها فوضيل الورثيلاني العالم الجليل الذي أعطي إسمه للمنطقة .</p>	<p>زاوية فوضيل الورثيلاني</p>
<p>3 كلم جنوب مدينة سطيف</p>	<p>يعرف هذا الضريح حركة رائجة و مستمرة خاصة في مواسم الأعياد ، يقع بوسط المقبرة التي نسبت إليه تسميتها وهو يحتل مكانة خاصة في قلوب أهل المنطقة.</p>	<p>ضريح سيدي الخير</p>
<p>82 كلم شمال سطيف</p>	<p>هي مكتبة عريقة للمخطوطات القديمة يعود معظمها للقرن التاسع عشر ميلادي ، واكتشفت بالمكان المسمى تالا أوزرار منبع الحصى أو الحجارة تابع لبلدية عين القراج وقد بادر العلامة الشيخ الموهوب بجمع مؤلفاتها سنة 1852 م.</p>	<p>مكتبة المخطوطا ت شيخ الموهوب</p>
	<p>تعتبر زاوية سيدي جودي الواقعة بحمام قرقر بولاية سطيف منارة لعلوم القرآن الكريم و الشريعة وهي الزاوية التي تحمل اسم ولي صالح أفنى حياته في خدمة الدين الإسلامي.</p> <p>ولا تهتم الزاوية بتحفيظ كتاب الله فقط بل تدمجه بعلوم الدين الأخرى كالأحكام و الفقه و السيرة النبوية.</p>	<p>زاوية سيدي الجودي</p>

المواقع الترفيهية:

التسمية	التعريف	مسافة بعد الموقع عن مقر الولاية
حديقة التسلية	تقع بقلب مدينة سطيف ،على مساحة 3 هكتار تجمع بين السياحة الترفيهية و السياحة الثقافية ، تعد متنفس و فضاء للراحة للوافدين إليها ، حيث تشهد إقبال لا نظير له خاصة بعد عملية إعادة تهيئتها .	وسط مدينة سطيف
المركز التجاري بارك مول	يقع وسط مدينة سطيف بمحاذاة حديقة التسلية ، حيث فتح هذا المركز حديثا وقد عرف توافد لا نظير له من قبل الزائرين و القادمين ومن مختلف أرجاء الوطن و حتى الخارج.حيث يجمع بين الترفيه و التسوق كما شهد افتتاح فندق بمحاذاته (فندق بارك مول)	وسط مدينة سطيف

المبحث الثاني : ترجمة المطويات السياحية

المطلب الاول : تعريف المطويات السياحية

المطوية السياحية هي وسيلة تسويقية وإعلانية تستخدم في صناعة السياحة لتعريف الناس بوجهات سياحية محددة أو مناطق سياحية أو منشآت سياحية. تعتبر المطوية السياحية وثيقة مصممة بشكل جذاب ومقسمة إلى صفحات أو أجزاء صغيرة، وتحتوي على معلومات مفصلة عن المكان أو النشاطات السياحية المتاحة.

تهدف المطوية السياحية إلى جذب السياح وإشاعة الوعي بالمزايا السياحية للوجهة المستهدفة. وتتضمن المعلومات التي يمكن أن توجد في المطوية السياحية معلومات عن المعالم السياحية المهمة، والأنشطة والفعاليات المتاحة، والمطاعم والمطاعم الشهيرة، والتراث الثقافي والتاريخي، والمنشآت السياحية ووسائل الإقامة المتاحة، والمواصلات والخدمات المتاحة في المنطقة.

تعتبر المطوية السياحية أداة فعالة لجذب السياح وتحفيزهم على زيارة الوجهة السياحية المروجة. وتستخدم عادة في الفنادق والمراكز السياحية ومكاتب السياحة والمعارض السياحية ووسائل النقل السياحية كوسيلة لتوجيه السياح وتقديم المعلومات اللازمة لهم.

تتميز المطوية السياحية بتصميم جذاب وملون، وتحتوي على صور ورسومات توضيحية للوجهات السياحية والأنشطة المتاحة، إلى جانب النصوص المعلوماتية. يتم توزيع المطويات السياحية في الأماكن السياحية والفنادق والمكاتب السياحية ومراكز الاستقبال لجذب السياح وتزويدهم بالمعلومات الضرورية للتعرف على المكان المروج له.

تعتبر المطوية السياحية أحد الأدوات الهامة في ترويج وتسويق الوجهات السياحية، وتسهم في زيادة الوعي بالمكان وتشجيع السياح على زيارته واكتشاف ما يقدمه من تجارب سياحية.

المطلب الثاني : ترجمة مقترحة للمطويات من العربية الى الانجليزية

المطوية رقم 01³

النص الاصلي بالفرنسية	ترجمة الى العربية	ترجمة إلى الانجليزية
MINISTÈRE DE LA CULTURE	وزارة الثقافة	Ministry of Culture
DIRECTION DE LA CULTURE DE LA WILAYA DE SETIF	وزارة الثقافة لولاية سطيف	Ministry of Culture of Setif
COMITÉ DES FÊTES	لجنة المهرجانات	Festivals Committee
Djemila la Cuicul antique	جميلة كويكول العتيقة	Djemila the antique cuical
ALGERIE MINISTER DE LA CULTURE	وزارة الثقافة الجزائرية	Algerian Ministry of Culture
OGEBC	المكتب الوطني لإدارة و استغلال الأصول الثقافية	National Office of the Management and Exploitation of Cultural Assets

<p>National Office for the Management and Exploitation of Cultural Assets djemila Muséum djemila19025 djemila west setif Algeria phone/fax : 21336945101 email : site.djemila@gmail.com</p>	<p>متحف جميلة 19025 جميلة غرب سطيف . الجزائر هاتف/فاكس: +21336945101 بريد الكتروني Site.djemila@gm ail.com:</p>	<p>OGEBBC Djemila Musée de Djemila 19 025 Djemila W de Sétif. Algérie tel/fax: +21336945101 m ail: site.djemila@gmail.com</p>
<p>Episcopal band: It is one of the most beautiful choir that came to us from the ancient Roman Empire. Consisting of a 5th-century cathedral, a 4th-century church, and a bishop's house containing a chapel and baptistery, it has two practically unique characteristics: a crypt connecting the cathedral and the church and the annexes, and its subterranean chamber</p>	<p>الفرقة الأسقفية: إنها واحدة من أجمل الفرق التي أتت إلينا من الإمبراطورية الرومانية القديمة. تتكون من كاتدرائية يعود تاريخها إلى القرن الخامس ، وكنيسة من القرن الرابع ، ومنزل أسقف يحتوي على كنيسة صغيرة ومعمودية ، ولها خاصيتان فريدتان عملياً: سرداب يربط بين الكاتدرائية والكنيسة والملحق وكنيستها غرفة تحت الأرض تقع تحت الأوركسترا</p>	<p>L'ensemble épiscopal : c'est l'un des plus beaux ensembles à nous être parvenu de l'antique empire romain. Formé d'une cathédrale qui date du Vème, d'une église du IVème, d'une maison de l'évêque recelant en son sein une chapelle et d'un baptistère, il possède deux caractéristiques pratiquement uniques: une crypte reliant la cathédrale, l'église et une annexe, et son église</p>

located under the orchestra.		possède une salle souterraine située sous l'orchestre
the church: Built in the fourth century, it testifies to the victory of the Christian religion in cuicul	الكنيسة: بُني في القرن الرابع ، وهو يشهد على انتصار الدين المسيحي في كويكول.	L'église : construite au IVème siècle, elle témoigne du triomphe de la religion chrétienne à Cuicul.
baptism A real gem in djemila, the baptistery is the only building in the city that has come to us almost intact. One of its exits is connected with the church of the fourth century	المعمودية: جوهرة حقيقية في جميلة ، المعمودية هي المبنى الوحيد في المدينة الذي جاء إلينا سليماً تقريباً. يرتبط أحد مخارجها بكنيسة القرن الرابع	Le baptistère: véritable joyau de Djemila, le baptistère est le seul bâti- ment de la ville à nous parvenir pratiquement intacte. Une de ses sorties est reliée à l'église du IVème
cathedral: This large church (5 naves), called Cresconius, the most famous bishop of cuicul, dates back to the 5th century and was built to The ever-increasing number of new converts	كاتدرائية: هذه الكنيسة الكبيرة (5 بلاطات) ، التي تسمى كريسكونيوس أشهر أساقفة كويكول يعود تاريخها إلى القرن الخامس وتم بناؤها لاستيعاب العدد المتزايد باستمرار من المهتدين الجدد.	La cathédrale: Cette grande église (5 nefs) dite de Cresconius, le plus célèbre des évêques de Cuicul date du Vème et fut très certainement construite afin d'accueillir le nombre to jours croissant des nouveaux convertis.
The bishop's house:	بيت الأسقف:	La maison de l'évêque :

<p>This largz building was Built around a peristyle, as was the taste in the architecture of the time, it has his own chapel</p>	<p>تم بناء هذا المنزل الكبير حول بارستيل ، كما كان ذوق الهندسة المعمارية في ذلك الوقت ، وكان له مصلى خاص به</p>	<p>Construite autour d'un péristyle, comme le voulait le goût, en matière d'architecture de l'époque, cette grande maison possédait sa propre chapelle</p>
<p>Theater : it is the largest and best preserved of the Roman theaters of ancient Algeria, with the possible exception of Khmissa theaters . This theater with a capacity of 3000 spectators still has all the compensators of an ancient Roman theater</p>	<p>المسرح : إنها أكبر وأفضل المسارح الرومانية في الجزائر القديمة التي تم الحفاظ عليها ، مع استثناء محتمل لمسارح خميسة. هذا المسرح الذي يتسع لـ 3000 متفرج لا يزال به جميع المعوضات للمسرح الروماني القديم</p>	<p>Le théâtre : c'est le plus grand et le mieux conservé des théâtres romains d'Algérie antique à nous parvenir, exception faite peut être de celui de Khmissa. Ce théâtre d'une capacité de 3000 spectateurs possède encore toutes les compensates d'un antique théâtre romain</p>
<p>Donkey house This wonderful house was built around a peristyle The rooms were divided to amazing living rooms oecus that have floors and privet baths wich also</p>	<p>بيت الحمار:³⁰ تم بناء هذا المنزل الرائع حول باريستيل ، حيث تم توزيع الغرف المختلفة بما في ذلك غرفة المعيشة الرائعة والفاخرة (اوسيس) ذات الأرضية والحمامات الخاصة. ، والذي</p>	<p>La maison de l'âne : cette superbe maison construite autour d'un péristyle, autour duquel se répartissaient les différentes pièces dont un magnifique et luxueux</p>

³⁰ سمي بذلك نسبة الى الفسيفساء التي وجدت في الغرفة و التي تحمل صورة الحمار بعنوان asinus nica

<p>Had a natural cooling system</p>	<p>كان يحتوي على نظام تبريد طبيعي.</p>	<p>salon (oecus) possédait un étage et des thermes privés Outre cela elle recelait, un peu à l'écart, une pièce tout à fait originale, qui possédait un système naturel de réfrigération.</p>
<p>The Temple of Venus Genitrix: The cult of Venus Genitrix was widespread in ancient Rome due to official propaganda which made Julius Caesar a direct descendant of the beautiful Goddess. This magnificent temple still has all the constituent elements of a Roman temple: the central courtyard, the portico which surrounds this first, the peribolus or sacred wall and the cella, a dark room sealed off from the profane where the statue</p>	<p>معبد فينوس جينيتريكس: انتشرت عبادة فينوس جينيتريكس في روما القديمة بسبب الدعاية الرسمية التي جعلت يوليوس قيصر سليلاً مباشراً للإلهة الجميلة. لا يزال هذا المعبد الرائع يحتوي على جميع العناصر المكونة للمعبد الروماني: الفناء المركزي ، والرواق الذي يحيط بهذا أولاً ، والجدار المقدس أو السبيل ، وغرفة مظلمة معزولة عن المدنس حيث تم تخزين تمثال الألوهية</p>	<p>Le temple de Venus Genitrix: Le culte de Venus Genitrix était très répandu dans la Rome antique du fait de la propagande officielle qui faisait de Jule César, un descendant direct de la belle Déesse. Ce temple magnifique possède encore tous les éléments constitutifs d'un temple romain: la cour centrale, le portique qui entoure cette première, le péribole ou mur sacré et la cella, pièce obscure et hermétique au profane où était entreposée la statue</p>

<p>of the divinity was stored.</p>		<p>de la divinité</p>
<p>The forum: this square, the real living heart of the city, surrounded by various essential buildings to public life: the curia (or local senate) headed by the two diumvirs, the civil basilica (court where a magistrate sat) and the capitol , temple of the Capitoline Triad: Jupiter, god of lightning, thunder, sky and light; Juno, queen of the gods, of the sky and protector of women and Minerva, goddess of wisdom, the arts and techniques of war. The capitol was with the temple of the Septimian gens, the most majestic monument of the city with no less than 17m high. Destroyed in Christian times, it leaves.</p>	<p>المنتدى: كانت هذه الساحة ، القلب الحي الحقيقي للمدينة ، محاطة بالعديد من المباني الأساسية للحياة العامة: الكوريا (أو مجلس الشيوخ المحلي) برئاسة اثنين من الديومفير ، والكنيسة المدنية (المحكمة التي جلس فيها القاضي) ومبنى الكابيتول ومعبد كابيتولين ثالث: جوبيتر ، إله البرق والرعد والسماء ، والنور ؛ جونو ، ملكة الآلهة ، وحامية النساء ، ومينيرفا ، إلهة الحكمة ، وفنون وتقنيات الحرب. كانت الكابيتول مع معبد عشيرة سبتيان ، أكثر من غيرها نصب تذكاري مهيب للمدينة لا يقل ارتفاعه عن 17 متراً. دمر في العصر المسيحي ، يغادر. ومع ذلك ، هناك بعض الشهادات عن هذا المجد السابق: في الجزء الشمالي من المنتدى توجد أعمدة متناثرة وقواعد وعواصم ضخمة</p>	<p>Le Forum: cette place, véritable coeur vivant de la ville, s'entourait des différents bâtiments indispensables à la vie publique : la curie (ou sénat local) avec à sa tête les deux diumvirs, la basilique civile (tribunal ou siégeait un magistrat) et le capitol, temple de la triade capitoline: Jupiter, dieu de la foudre, du tonnerre, du ciel et de la lumière; Junon, reine des Dieux, du ciel et protectrice des femmes et Minerve, déesse de la sagesse, des arts et des techniques de la guerre. Le capitol était avec le temple de la gens Septimienne, le plus majestueux monument de la ville avec pas moins de 17m de haut. Détruit à</p>

<p>nevertheless, some testimonies of this former glory: on the northern part of the forum are scattered column shafts, bases and monumental capitals</p>		<p>l'époque chrétienne, il laisse. néanmoins, quelques témoignages de cette ancienne gloire: sur la partie nord du forum se trouvent éparpillées des fûts de colonne, des bases et des chapiteaux monumentaux</p>
<p>The house of Europe: The largest house in the historic heart of the city, it was a beautiful and luxurious domus with a peristyle overlooking a dining room (triclinum) and a lounge (oecus). Besides that this house had to have two thermal baths. One for the masters of the house and the other much smaller for the slaves. This house still contains a cellar in perfect condition</p>	<p>بيت أوروبا: أكبر منزل في القلب التاريخي للمدينة، كان عبارة عن منزل جميل وفاخر مع مدخل يطل على غرفة الطعام (تريكليوم) وغرفة المعيشة (اوسيس). إلى جانب ذلك، كان هذا المنزل يحتوي على حمامين حراريين. أحدهما لسادة المنزل والآخر أصغر بكثير للعبيد. هذا المنزل لا يزال يحتوي على قبو في حالة ممتازة</p>	<p>La maison d'Europe: plus grande maison du cœur historique de la ville, la maison d'Europe était une belle et luxueuse domus dotée d'un péristyle sur lequel donnaient une salle à manger (triclinum) et un salon (oecus). Outre cela cette maison possédait deux thermes. Une pour les maitres de maison et l'autre beaucoup plus petite pour les esclaves. Cette maison contient encore une cave en parfait état de</p>

<p>Cardo maximus: it was the great north-south route. This very beautiful road made with slabs of blue limestone, concealed in its center a large r sewer. On both sides there were porticos of which only the columns remain. These gates used to protected pedestrians from bad weather, the central lane was reserved for trolleys</p>	<p>كاردو مكسيموس: كان الطريق العظيم بين الشمال والجنوب. هذا الطريق الجميل للغاية المصنوع من ألواح من الحجر الجيري الأزرق ، يخفي في وسطه مجاري تجميع كبير. على كلا الجانبين كانت هناك أروقة لم يبق منها سوى الأعمدة. كانت هذه البوابات تحمي المارة من سوء الأحوال الجوية ، وتم تخصيص الممر المركزي للعربات</p>	<p>conservation Le cardo maximus : c'était la grande voie nord sud. Cette très belle route réalisée avec des dalles de calcaire bleu, recelait en son centre un grand égoût collecteur. Sur les deux côtés existaient des portiques dont il ne reste plus que les colonnes. Ces portiques protégeaient les piétons des intempéries, la voie centrale était quant à elle réservée aux chariots</p>
<p>The Market of Cosinius Brothers: One of the most beautiful and prestigious monuments of the city, the market was built thanks to the benevolent action of the latter. The market consists of a central courtyard surrounded by 18 stalls</p>	<p>سوق الاخوة كوزينيوس : يعد سوق الأخوين كوزينيوس أحد أجمل المعالم الأثرية وأكثرها شهرة في المدينة ، وقد تم بناؤه بفضل العمل الخيري الذي قام به الأخير. يتكون السوق من فناء مركزي محاط بـ 18 كشكاً محمياً في ظل رواق. بجانب أحد الأكشاك ، يوجد جدول قياسات فريد من نوعه في الجزائر القديمة ، لأنه</p>	<p>Le marché des frères Cosinius: L'un des plus beaux et des plus prestigieux monuments de la ville, le marché des frères Cosinius fut construit grâce à l'action évergète de ces derniers. Le marché consiste en une cour centrale entourée de</p>

<p>sheltered in the shade of a portico. Next to one of the stalls, a table of measurements unique in ancient Algeria, because in addition to volumes, it also measured lengths.</p>	<p>بالإضافة إلى الأحجام ، كان يقيس الأطوال أيضاً.</p>	<p>18 échoppes abritées à l'ombre d'un portique. A cotéde l'une des échoppes, une table des mesures unique en Algérie antique, car outre les volumes, elle mesurait aussi les longueurs.</p>
<p>Castorius House: This beautiful and elegant residence was built around two centers: The peristyle around which was organized the private part of the house courtyard (the atrium) with a monumental entrance surrounded by two statues of victory. At the end of the courtyard, the office of the master: the tablinum. This part was of course reserved for customers. This house, like the house of Europe, had two thermal baths. The room was connected to the</p>	<p>بيت كاستوروس: تم بناء هذا السكن الجميل والأنيق حول مركزين: الباريستيل الذي تم حوله تنظيم الجزء الخاص من المنزل. فناء (الردهة) بمدخل ضخم محاط بتمثالين للنصر. في نهاية الفناء مكتب السيد: تابليينوم. كان هذا الجزء بالطبع مخصصاً للعملاء. هذا المنزل ، مثل منزل أوروبا ، كان به حمامان حراريان. تم توصيل غرفة بالحمامات الحرارية للسادة واستفادت من التدفئة المركزية</p>	<p>La maison de Castorius: Cette belle et élégante demeure fut construite autour de deux centres: Le péristyle autour duquel s'organisait la partie intime de la maison Une cour (l'atrium)avec une entrée monumentale flanquée de deux statues de la victoire. Au fond de la cour, le bureau du maitre : le tablinum. Cette partie était bien sur réservée aux clients . Cette maison à l'instar de celle d'Europe possédait deux thermes. Une salle était reliée aux thermes des maitres et</p>

<p>thermal baths of the masters and benefited from the central heating</p>		<p>profitait du chauffage central</p>
<p>The Severian place: it is the most beautiful, the most elegant and the most prestigious square in Djemila It conceals many prestigious monuments: the arch of Caracalla, built in 216 during the reign of the famous emperor, the temple of Septimius Severus and his woman Julia Domna, built in 229 during the reign of Severus Alexander, the last emperor of the Severian dynasty, the civil basilica of the 4th century, built on the ruins of the temple of Saturn, and the portico which occupies the northern and eastern parts of the square. This very beautiful place with disparate buildings and</p>	<p>مكان سيفيريان: إنها أجمل وأرقى وأرقى ساحة في جميلة وهي تخفي العديد من المعالم المرموقة: قوس كركلا ، الذي بني عام 216 في عهد الإمبراطور الشهير ، معبد سيبتيموس سيفيروس وامرأته جوليا دومنا ، بني في 229 في عهد سيفيروس ألكسندر ، آخر إمبراطور من سلالة سيفريان ، البازيليكا المدنية في القرن الرابع ، التي بنيت على أنقاض معبد زحل والرواق الذي يحتل الأجزاء الشمالية والشرقية من الميدان. هذا مكان جميل جدا مع مبان متباينة ومتوازنة بالخطوط الرواق الأفقي الذي يضيف عليه سحر وأناقة لا يمكن إنكارها</p>	<p>La place sévérienne : c'est la plus belle, la plus élégante et la plus prestigieuse place de Djemila Elle recèle de nombreux monuments prestigieux: l'arc de Caracalla, construit en 216 sous le règne du fameux empereur, le temple de Septime Sévère et de sa femme Julia Domna, construit en 229 sous le règne de Sévère Alexandre, dernier empereur de la dynastie Sévérienne, la basilique civile du IVème, construite sur les ruines du temple de Saturne, et le portique qui occupe les parties nord et est de la place. Cette très belle place aux bâtiments</p>

<p>balanced by the lines horizontals of the portico, which gives it an undeniable charm and elegance</p>		<p>disparates et équilibrée par les lignes horizontales du portique, ce qui lui confère un charme et une élégance indéniables</p>
<p>Fountain and nymphaea of Djemila: fountains and water lilies are found in Cuicul in profusion. The most prestigious among them: The conical fountain, the famous and unique replica of the late Metasudens in Rome. The Fountain of Neptune, on the west side of the city. It was located on the road leading to Sétifis.</p>	<p>نافورة جميلة وشوربية: تم العثور على نوافير وزنابق الماء في بغزارة في كويكول . الأكثر شهرة من بينها: النافورة المخروطية ، النسخة المتماثلة الشهيرة والفريدة من نوعها لنافورة الحرائق في روما. نافورة نبتون على الجانب الغربي من المدينة. كانت تقع على الطريق المؤدي إلى سيتيفيس .</p>	<p>Fontaine et nymphéa de Djemila : les fontaines et nymphéa se trouve à Cuicul à profusion. Les plus prestigieuses d'entre elles: La fontaine conique, célèbre et unique réplique de feu la métasudens de Rome. La fontaine de Neptune, du côté ouest de la ville. Elle se situait sur la route menant à Sétifis.</p>
<p>The large thermal baths: They are the largest, the most beautiful, the most readable and the best preserved of the thermal baths to have come down to us from ancient</p>	<p>لحمامات الحرارية الكبرى: إنها أكبر وأجمل الحمامات الحرارية وأكثرها وأفضلها حفظاً من الحمامات الحرارية التي أتت إلينا من الجزائر القديمة. كانت تحتوي على جميع الغرف الكلاسيكية اللازمة للحمامات</p>	<p>Les grands thermes: Ce sont les plus grands, les plus beaux, les plus lisibles et les mieux conservés d'entre les thermes à nous être parvenues de l'Algérie</p>

<p>Algeria. They contained all the classic rooms needed for Roman baths and much more. Besides that, the basements are in a perfect state of conservation. They include a hypocaust and a room for the wood storage series</p>	<p>الرومانية وأكثر من ذلك بكثير . بالإضافة إلى ذلك ، فإن الطوابق السفلية في حالة حفظ ممتازة. وهي تشمل موقد غاز وغرفة لسلسلة تخزين الخشب</p>	<p>antique. Ils contenaient toutes les salles classiques nécessaires à des thermes romains et bien plus encore. Outre cela, les sous sols sont en parfait état de conservation. Ils comprennent une d'hypocaustes et une salle pour le série stockage du bois</p>
<p>Exceptional value of Djemila: Djemila, the ancient Cuicul, one of the major Roman sites in the world, classified as a national heritage in 1900, known the international consecration in 1982 with its inclusion on the UNESCO World Heritage List.</p>	<p>قيمة استثنائية لجميلة: جميلة ،كويكول القديمة ، أحد المواقع الرومانية الرئيسية في العالم ، المصنفة كتراث وطني في عام 1900 ، حصلت على اعتراف دولي في عام 1982 بإدراجها في قائمة اليونسكو للتراث العالمي</p>	<p>Valeur exceptionnelle de Djemila: Djemila, l'antique Cuicul, l'un des sites romains majeurs de par le monde, classée au patrimoine national en 1900, connue la consécration internationale en 1982 avec son inscription sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.</p>
<p>The two exceptional values that govern this choice are :</p>	<p>القيمتان الاستثنائيتان اللتان تحكمان هذا الاختيار هما كما يلي:</p>	<p>Les deux valeurs exceptionnelles qui présidèrent ce choix sont</p>

<p>The urban structure of the ancient city is clear here: it includes roads, squares, public buildings, temples, markets, baths, fountains, water lilies, sewers, churches, individual houses...</p> <p>It is a very good introduction to Roman mountain architecture: the architects of that time wich faced the constraints of the mountainous site, had to adapt to the terrain and therefore could not reproduce the plan of Rome here and gave free rein to their inventiveness</p>	<p>الهيكل الحضري للمدينة القديمة واضح هنا: فهو يشمل الطرق والمساحات والمباني العامة والمعابد والأسواق، والحمامات والنوافير، زنابق الماء والمجاري والكنائس والمنازل الفردية ... إنها مقدمة جيدة جداً للهندسة المعمارية للجبال الرومانية: كان على المهندسين المعماريين في ذلك الوقت، الذين واجهوا قيود الموقع الجبلي، التكيف مع التضاريس، وبالتالي لم يتمكنوا من إعادة إنتاج مخطط روما هنا وأطلقوا العنان لإبداعهم</p>	<p>les suivantes :</p> <p>La structure urbaine de la cité antique y est claire: elle comprend des routes, des places, des bâtiments publics, des temples, des marchés, des thermes, des fontaines, des nymphéas, des égoûts, des églises, des maisons individuelles...</p> <p>C'est une très bonne introduction à l'architecture de montagne romaine : les architectes de l'époque con- frontés aux contraintes du site montagneux, durent s'adapter au terrain et ne purent donc reproduire ici le plan de Rome et laissèrent libre cours à leur inventivité</p>
<p>Very brief history of the town planning of Djemila: The ancient Cuicul,</p>	<p>تاريخ موجز جدا لتخطيط مدينة جميلة: كويكول القديمة عصب المدينة</p>	<p>Très bref historique de l'urbanisme de Djemila: L'antique Cuicul,</p>

<p>Nervian municipality, founded between 96 and 98 of the Christian era, knew three major urban phases:</p> <p>The Antonine period (96–192): testified mainly to the construction of the heart of the city (the forum and its dependencies, the cardo maximus with the arch of Commodus, the theater and the large southern baths or the baths of Commodus.</p> <p>The Severian period (193–235): mainly saw the construction of the jewel of Cuicul, the Severian square, with its temple, its arch and its portico.</p> <p>The Christian period (from the second half of Illème) witnessed the construction of the</p>	<p>البلدية التي تأسست بين 96 و 98 من العصر المسيحي، عرفت ثلاث مراحل حضرية رئيسية:</p> <p>الفترة الأنطونية (96-192): شهدت بشكل أساسي بناء قلب المدينة (المنتدى والمباني الملحقة به، كارو مكسيموس مع قوس كومودوس، المسرح والحمامات الجنوبية الكبيرة أو حمامات كومودوس.</p> <p>الفترة السيفيرية (193-235): شهدت بشكل أساسي بناء جوهرة كويكول، ساحة سيفريان بمعبدها وقوسها ورواقها.</p> <p>شهدت الفترة المسيحية (من النصف الثاني من إليم) بناء الحي المسيحي بمجمعه الأسقي الجميل.</p> <p>استمرت المدينة، التي تم هجرها تدريجياً، في البقاء حتى غُطيت فيليم بغطاء ثقيل من الأرض، وبالتالي تم الحفاظ عليها للقرون التالية. منذ عام 1909 بدأنا أخيراً في استخراج هذا الكنز الهائل، وبالتالي</p>	<p>municipe Nervien, fondée entre 96 et 98 de l'ère chrétienne, connut trois phases urbanistiques majeures:</p> <p>La période antonine (96–192): témoigna principalement de la construction du coeur de la ville (le forum et ses dépendances, du cardo maximus avec l'arc de Commode, du théâtre et des grands thermes du sud ou thermes de Commode.</p> <p>La période sévérienne (193–235): vit principalement, la construction du joyau de Cuicul, la place Sévérienne, avec son temple, son arc et son portique.</p> <p>La période chrétienne (à partir de la deuxième moitié de Illème) témoigna de la construction du</p>
--	--	---

<p>Christian quarter with its beautiful episcopal complex.</p> <p>The city, gradually abandoned, continued to survive until the Vilème, then, was covered with a heavy mantle of earth, it was thus preserved for the following centuries. From 1909 we finally began to exhume this immense treasure and we thus offered to humanity some forgotten pages of its history.</p>	<p>قدمنا للبشرية بعض الصفحات المنسية من تاريخه.</p>	<p>quartier chrétien avec son bel ensemble épiscopal.</p> <p>La ville, graduellement abandonnée, continua à survivre jusqu'au Vilème, puis, fut recouverte d'un lourd manteau de terre, elle fut ainsi préservée pendant les siècles suivants. A partir de 1909 on commença finalement à exhumer cet immense trésor et on offrit ainsi à l'humanité quelques pages oubliées de sont histoire.</p>
<p>Suite house of Bacchus with a peristyle. His great innovation:</p> <p>a fish farming pond that opened directly into the guest lounge</p>	<p>جناح منزل باخوس من الباريستيل و ابتكاره الرائع: بركة لتربية الأسماك تفتح مباشرة على ردهة الضيوف</p>	<p>Suite maison de Bacchus d'un péristyle. Sa grande innovation:</p> <p>un bassin de pisciculture qui donnait directement sur le salon des invités</p>
<p>National Office for the Management and Exploitation of Cultural Assets djemila 2014</p>	<p>المكتب الوطني لإدارة و استغلال الأصول الثقافية جميلة 2014 طباعة: دائرة الثقافة بولاية</p>	<p>R) OGEBC Djemila 2014 impression: Direction de la culture de la wilaya de Sétif Réalisation: Sellami</p>

Print: Department of Culture, Setif Province Realisation : sellami M tewfik , guesmia sarah Pictures : sellami M tewfik	سطيف انجاز: سلامي م توفيق ، قاسمية سارة صور: سلامي م توفيق	M Tewfik, Guesmia Sarah photos: Sellami M Tewfik
---	---	---

houses temples roads and places	منازل معابد طرق و الأماكن	Maison Temples Routes et places
1 fifth centery cathedrale 2 forth centery church 3 baptism 4 theatre 5 major sewers 6 basment 7 unkown temple 8 house lobby	1 كاتيدرالية من القرن الخامس 2 كنيسة القرن 3 المعمدية 4 مسرح 5 القناة الكبرى لصرف المياه 6 القبو 7 معبد مجهول 8 بهو المنزل	1 . cathedrale du V eme siècle 2.eglise du IV eme 3. baptistere 4. theatre 5. grand egout 6. grenier 7. temple anonyme 8. maison de lane
10 venus genetrix temple 11 forum 12 amphitrite house ³¹ 13 trentius hot baths 14 capitle baths	9 معبد فونيس جينيتريكس 10 المنتدى 11 منزل امفيتريت ³² 12 الحمامات الساخنة تيرونتيوس ³³	9. temple de venus genetrix 19. forum 11. maison d' 12. thermes de

³¹ الهة البحر و زوجة بوسايدن سميت الغرفة باسمها لانها تحتوي على صورة لها معلقة

³² amphitrit الهة البحر و زوجة بوسايدن سميت الغرفة باسمها لانها تحتوي على صورة لها معلقة
³³ كان عبد سافر إلى روما عمل عند السيناتور تيروننتورس الذي قدره و منحه لقبه اشتهر بمسرحياته تنقل ف اليونان باسم سيده

15 capitol building 16 european house	13 المنزل الصغير بالقرميد 14 حمامات الكابيتول 15 مبنى الكابيتول 16 منزل الاوروبي	13. la petite maison aux briques 14. thermes du capitol 15. capitol 16. maison d'Europe
17 cardo maximus 18 cosinii brothers market 19 prison 20 21 castorius house 22 city old entrance 23 severien place 24 textile market	17 شارع شمال جنوب 18 سوق الاخوة كوسيني 19 سجن 20 21 منزل كوستوريوس 22 المدخل القديم للمدينة 23 الساحة السيفيرينية ³⁴ 24 سوق النسيج	17. cardo maximus ³⁵ 18. marche des freres cosinii 19. prison 20 arc de commode 21. maison de castorius 22. ancienne porte de la ville 23. place severienne 24. marche aux etoffes
25 public toilets 26 fountain 27 grand thermel baths 28 bachus house ³⁶	25 مراحيض عمومية 26 نافورة 27 حمامات حرارية كبرى 28 منزل باخوس	25. latrines publiques 26. meta sudens 27. grands thermes 28. maison de bachus
01 gate 02 barn 03 altar 04 civic basilica 10 forum	01 بوابة 02 اسطبل 03 مذبح 04 البازيليكا المدنية 10 المنتدى	01 portique 02 curie 03 autel 04 basilique civile 10FORUM
01 gates	01 بوابات	01 portiques

³⁴ نسيه إلى الامبراطور سيفيروس
³⁵ اسم لاتيني يعني شارع شمال جنوب
³⁶ اله الخمر

02 septime severe temple	02 معبد سيبتيموس سيفيروس	02 temple de
03 civic basilica oh the forth centery	03 البازيليكا المدنية للقرن	03 basilique civile du VI
04 hylas house	04 منزل هيلاس ³⁷	eme
05 littel unkown temple	05 معبد صغير مجهول	04 maison d hylas
06 caracalla arch	06 قوس كاراكلا	05 petite temple
23 severien place	23 ساحة السيفيرية	anonyme
		06 arc de caracalla
		23 PLACES
		SEVERIENNE

تحليل المطوية رقم 1 : اخذ المطوية من متحف جميلة وهي باللغة الفرنسية , قمنا بترجمتها للغة العربية ثم الانجليزية وجدنا بعض الصعوبات في بعض المصطلحات التي تركناها كما هي لان معظمها باسماء الالهة اليونانية القديمة

مطوية رقم 02

الترجمة الى الانجليزية	النص الاصلي بالعربية
Setif Province It is an Algerian state, its capital is the city of Setif, and the meaning of its name is black soil. It is administratively divided into twenty districts and sixty municipalities. Its population, according to 2010 statistics, reached 3,000,000 million people. Its official language is Arabic, and the state is characterized by	ولاية سطيف. هي ولاية جزائرية عاصمتها مدينة سطيف و معنى اسمها هو التربة السوداء، وتقسم إدارياً إلى عشرين دائرة، وستين بلدية، وبلغ عدد سكانها سب إحصائيات عام 2010 3.000.000 مليون نسمة ولغتها الرسمية هي اللغة العربية، وتمتاز الولاية بأن فيها منطقة واسعة

having a wide area.	
<p>Geography of Setif Province</p> <p>Its land area is 6,504 km, and it is located astronomically at 5.433333 degrees east of Greenwich and at a latitude of 36.15 degrees north of the equator. On the north side, the wilaya of Bejaia and the wilaya of Jijel, and it is bordered on the south side by the wilaya of Batna and the wilaya of M'sila. As for its climate, it is characterized by being hot and dry in the summer, and cold and rainy in the winter.</p>	<p>جغرافية ولاية سطيف</p> <p>تبلغ مساحة أراضيها 6504 كم، وتقع فلكياً على 5.433333 درجة شرق خط غرينتش وعلى دائرة عرض 36.15 درجة شمال خط الاستواء، وتقع جغرافياً في الجهة الشمالية الشرقية من جمهورية الجزائر، حيث يحدها من جهة الشرق ولاية ميله، ويحدها من جهة الغرب ولاية برج بوعرييج، ويحدها من جهة الشمال ولاية بجاية وولاية جيجل، ويحدها من جهة الجنوب ولاية باتنة وولاية مسيلة، أما مناخها فيمتاز بأنه حار وجاف في فصل الصيف، وبارد وممطر في فصل الشتاء</p>
Setif	سطيف
Eastern Tourist Pole	القطب السياحي الشرقي
<p>Wad El Bared Falls:</p> <p>El-Wed El-Bared Waterfall is located in the Algerian state of Setif and is a distinctive natural gem of the region.</p> <p>. Nature lovers seeking tranquility away from the hustle and bustle of the city come here to practice various sports</p>	<p>شلالات واد البارد</p> <p>يقع شلال الواد البارد في ولاية سطيف الجزائرية ويعد جوهرة طبيعية مميزة للمنطقة، وقد أطلق عليه هذا الاسم نسبة إلى المنطقة التي يمر من خلالها وادي البارد الذي يتميز بتكوين طبيعي مميز من الأشجار الخضراء دائمة الخضرة التي تشكل خلفية طبيعية مميزة تتكامل مع مياه الشلال الزرقاء دائمة الانسياب. ويأتي إلى هنا عشاق الطبيعة الباحثين عن الهدوء بعيداً عن صخب المدينة. الممارسة الرياضات المختلفة</p>
Awlad abed waterfalls	شلالات اولاد عابد

<p>A distinctive natural gem of the Algerian state of Setif, due to its charming composition of ever-flowing crystal waters surrounded by spacious green spaces with its distinctive trees and plants, with a towering rocky background. In order to reach these waterfalls, you must go on long hiking trails in the bosom of nature, finally ending with you in the heart of this charming natural masterpiece.</p>	<p>جوهرة طبيعية مميزة لولاية سطيف الجزائرية، وذلك لما تتميز به من تكوين ساحر من مياه كريستال دائمة الجريان تحيط بها المساحات الخضراء الفسيحة بأشجارها ونباتاتها المميزة، بخلفية صخرية شاهقة. وللوصول إلى هذه الشلالات لا بد لك من الذهاب في مسارات مشي طويلة بين أحضان الطبيعة، تنتهي بك أخيراً في قلب هذه التحفة الطبيعية الساحرة.</p>
<p>Babur Mountains: The picturesque Babour Mountains are located in northern Algeria. It was officially declared a nature reserve in 1985, with the aim of protecting the few remaining Algerian forests in the northern parts of the country. It is characterized by dense pine forests and unique Mediterranean forests. It is also home to the endangered Barbary macaques, which are One of the rare primate species of the ancient world, other wild animals include the elusive Atlas gazelle</p>	<p>: جبال البابور تقع جبال البابور الخلابة في شمال الجزائر، وقد تم إعلانها كمحمية طبيعية بشكل رسمي في عام 1985، وذلك بهدف حماية الغابات الجزائرية القليلة المتبقية في الأجزاء الشمالية من البلاد، وهي تمتاز بغابات الصنوبر الكثيفة والغابات المتوسطية الفريدة، كما أنها موطن لقرود المكاك البربري المهددة بالانقراض وهي واحدة من الأنواع الرئيسية النادرة من العالم القديم، وتشمل الحيوانات البرية الأخرى فيها غزال الأطلس المراوغ.</p>

تحليل المطوية رقم 2: لم نواجه أي صعوبات اثناء ترجمتها لانها سهلة المصطلحات و لم تحتوي على أي كلمات يونانية كالمطوية الاولى

المطوية رقم 03

الترجمة إلى الانجليزية	النص الاصيل بالعربية
The most beautiful mineral baths in the state of Setif	اجمل الحمامات المعدنية لولاية سطيف
Gargoor bath It is considered one of the most important sources of heat, it flows on the banks of Wadi Bou Salam, its water temperature reaches between 44 and 48 °, and its flow capacity is 30 l / s. Its natural composition is rich in calcareous and phosphorous substances and sodium chloride. It is recommended for the treatment of several disease symptoms, including arthritis, neurological diseases. Bones, and it is ranked third in the world in terms of the properties of its water. It has a modern bath and a traditional bath	حمام قرقور يعد من أهم المنابع الحموية ، يتدفق على ضفاف واد بوسلام تبلغ درجة حرارة مياهه بين 44 و 48 ° وتبلغ طاقة تدفقها 30 ل / ثا، تركيبها طبيعية غنية بالمواد الكلسية و الفوسفورية وكلور الصوديوم ، ينصح بها لمداواة عدة أعراض مرضية منها التهاب المفاصل ، الأمراض العصبية أمراض العظام ، و يصنف الثالث عالميا من حيث خصائص مياهه بها حمام عصري و حمام تقليدي

<p>Hamмам al-Sukhna:</p> <p>The source is located in the form of a series of springs extending on the banks of the valley in the municipality of Hamمام al-Sukhna. It has 7 mineral baths, including 5 modern and two traditional ones belonging to the municipality. Its water temperature is 42 ° with a flow rate of 8 liters per second. It is recommended for the treatment of skin and mucosal infections, skin diseases. Articular infections</p>	<p>حمام السخنة:</p> <p>يقع المنبع على شكل سلسلة من الينابيع الممتدة على ضفاف الوادي ببلدية حمام السخنة ، به 7 حمامات معدنية منها 5 عصرية و اثنان تقليدية تابعة للبلدية ، درجة حرارة مياهه 42 ° بنسبة تدفق 8 ل ثا ، ينصح بها لمداواة أمراض الالتهابات الجلدية و المخاطية ، الأمراض الجلدية ، الالتهابات المفصليّة</p>
<p>Awlad Tabban</p> <p>The source is located in the municipality of Awlad Tabban. It has a traditional bath and two modern baths. It is characterized by picturesque natural sites. Its water temperature is about 55 ° with a flow rate of 8 l / sec. It is recommended for the treatment of the reproductive system, skin infections, mucous and</p>	<p>أولاد تبان</p> <p>يقع المنبع ببلدية أولاد تبان ، به حمام تقليدي وحمامان عصريان يتميز بمواقع طبيعية خلابة تبلغ درجة حرارة مياهه حوالي 55 ° بنسبة تدفق 8ل/ ثا ، ينصح بها لمداواة الجهاز التناسلي و الالتهابات الجلدية ، والمخاطية و الأمراض الصدرية</p>

chest diseases.	
hammah The source is located in the municipality of Al-Hamma, in the Saleh Bay district. It has a traditional bath. It is a traditionally exploited source. Its water temperature is 52 °, with a flow rate of 10 l / s.	الحامة يقع المنبع ببلدية الحامة ، دائرة صالح باي ، بها حمام تقليدي ، منبع مستغل تقليديا درجة حرارة مياهه 52 ° بنسبة تدفق 10 ل/ ثا

تحليل المطوية رقم 3 : حافظنا على اسماء الحمامات الاصلية لانها غير قابلة للتعديل اما بالنسبة لتعريفاتها كانت واضحة و سهلة الترجمة

المطوية رقم 4

الترجمة إلى الانجليزية	النص الاصيل بالعربية
Ancient religious sites in Setif	المواقع الدينية العتيقة في سطيف
The ancient mosque It is considered part of the religious architectural heritage located in the center of the city of Setif. Its construction dates back to the colonial era between 1845 and 1848 AD. It is characterized by architectural and decorative characteristics of an Ottoman	المسجد العتيق يعتبر جزءا من التراث المعماري الديني يقع وسط مدينة سطيف، يعود بناؤه للحقبة الاستعمارية بين 1845 و 1848 م ، يتميز بخصائص معمارية و زخرفيه ذات طابع عثماني لا يزال هذا المسجد يتسقطب أجيالا وفيه ومحبة للفن المعماري الإسلامي القديم

<p>character. This mosque still attracts generations loyal and loving to the ancient Islamic architecture.</p>	
<p>Sidi Hassan corner It is located in the municipality of Ain Al-Rawa. It contains an old corner, where the wealth of the good guardian, Sidi Ahsan, was buried. It attracts many visitors coming to it, in honor of the favor of its founder.</p>	<p>زاوية سيدي حسن تقع ببلدية عين الروى تحتوي على زاوية قديمة حيث وري ثراه الولي الصالح سيدي أحسن وهي تستقطب العديد من الزوار القادمين إليها تيمنا بصنيع مؤسسها</p>
<p>Fodil's angle of Ortelani It is located in the municipality of Bani Wartilan in the village of Amziane, and it belongs to its founder, Fodil Al Wartilani, the great scholar who gave his name to the region.</p>	<p>زاوية فوضيل الورتيلاني تقع ببلدية بني ورثيلان بقرية امزيان وهي تعود لمؤسسها فوضيل الورتيلاني العالم الجليل الذي أعطي اسمه للمنطقة</p>
<p>Tomb of Sidi El-Khair This shrine knows a popular and continuous movement, especially during the festive seasons. It is located in the middle of the cemetery, which was named after it, and it occupies a special place in the hearts of the people of the region.</p>	<p>ضريح سيدي الخير يعرف هذا الضريح حركة رائجة ومستمرة خاصة في مواسم الأعياد، يقع بوسط المقبرة التي نسبت إليه تسميتها وهو يحتل مكانة خاصة في قلوب اهل المنطقة</p>
<p>Manuscripts Library Sheikh talented It is an ancient library of ancient</p>	<p>مكتبة المخطوطات شيخ الموهوب هي مكتبة عريقة للمخطوطات القديمة يعود معظمها</p>

<p>manuscripts, most of which date back to the nineteenth century AD. It was discovered in the place called Tala Ouzrar, the source of gravel or stones belonging to the municipality of Ain Al-Qaraj.</p>	<p>للقرن التاسع عشر ميلادي، واكتشفت بالمكان المسمى تالا أوزرار منبع الحصى أو الحجارة تابع لبلدية عين القراج وقد بادر العلامة الشيخ الموهوب بجمع مؤلفاتها سنة 1852 م</p>
<p>Sir Judy's corner The corner of Sidi Djoudi, located in Hammam Qarqour, in the wilaya of Setif, is considered a beacon for the sciences of the Holy Qur'an and Sharia. The corner is not concerned with memorizing the Book of God only, but also integrates it with other religious sciences, such as rulings, jurisprudence, and the biography of the Prophet</p>	<p>زاوية سيدي جودي تعتبر زاوية سيدي جودي الواقعة بحمام قرقور بولاية سطيف منارة لعلوم القرآن الكريم والشريعة وهي الزاوية التي تحمل اسم ولي صالح أفنى حياته في خدمة الدين الإسلامي ولا تهتم الزاوية بتحفيظ كتاب الله فقط بل تدمجه بعلوم الدين الأخرى كالأحكام والفقه والسيرة النبوية</p>

تحليل المطوية رقم 4: تحتوي على المواقع الدينية لولاية سطيف تم استعمال الترجمة الحرفية مع الحفاظ على الاسماء الاصلية للمعالم

المطوية رقم 05

الترجمة إلى الانجليزية	النص الاصيل بالعربية
Archaeological sites of the state of Setif	المواقع الاثرية لولاية سطيف

<p>Beautiful archaeological site Named Kuekol, it is classified within the national heritage on 01/02/1928 and in the world heritage on 12/17/1982. It is among the most important Roman cities of art and beauty in North Africa, through which the following monuments were discovered: luxurious houses decorated with mosaics, the temple of the Severian family, public and private baths in the theater Granaries, markets and main roads of the city The site is about 42 hectares in size</p>	<p>الموقع الأثري جميلة المسماة كويكول مصنّف ضمن التراث الوطني بتاريخ 1928/01/02 وفي التراث العالمي بتاريخ 17/12/1982 وهي من بين اهم المدن الرومانية فنا وجمالا في الشمال الافريقي، اكتشفت من خلالها المعالم الاتية منازل فخمة مزينة بالفسيفساء، معبد العائلة السيفرية، الحمامات العمومية والخاصة بالمسرح مخازن الحبوب الأسواق والطرق الرئيسية للمدينة تبلغ مساحة الموقع حوالي 42 هكتار</p>
<p>Byzantine castle: The castle is located in the amusement park. It was built around 540 AD by order of Solomon. Parts of it remain, the most important of which are: the northwestern and southern sides, which are rectangular in shape. It was classified on</p>	<p>:القلعة البيزنطية تقع القلعة بحديقة التسلية بنيت حوالي 540 م بأمر من سولومون ولقد بقيت منها أجزاء أهمها: الجهتين الشمالية الغربية والجنوبية وهي ذات شكل مستطيل. تم تصنيفها بتاريخ 1979 /19/02 ضمن المنطقة الأثرية وقد رمت في شهر نوفمبر 2010</p>

<p>02/19/1979 within the archaeological area and was restored in November 2010</p>	
<p>the fort It is located adjacent to the Byzantine castle. The protective fort was liberated from the rubble starting in 1959. It was considered in its time as the dividing line for the northern side of the Churches neighborhood.</p>	<p>الحصن يقع بمحاذاة القلعة البيزنطية تم تحرير الحصن الواقع من الأنقاض ابتداء من سنة 1959 وكان يعتبر في زمانه الحد الفاصل للجهة الشمالية لحي الكنائس، وكان شبه مهدم عند اكتشافه كما عثر على القلعة المحاذية له يبلغ علوه 130</p>
<p>Sibione Mausoleum It is a large architectural landmark surrounded by an iron fence that we enter from the northern side. It consists of two floors, a ground floor for burials that seem to have disappeared, and an upper floor that still testifies to the unique architectural style. The date of this landmark is likely between the end of the third century and the beginning of the fourth century AD</p>	<p>ضريح سيبيون هو معلم معماري كبير محاط بسياج حديدي ندخل إليه من الجهة الشمالية يتكون من طابقين طابق ارضي للدفن التي تبدو أنها اندثرت وطابق علوي لا يزال يشهد على النمط المعماري الفريد من نوعه. ويرجح تأريخ هذا المعلم ما بين نهاية القرن الثالث وبداية القرن الرابع ميلادي</p>
<p>Akjan site</p>	<p>موقع اقجان</p>

<p>It is located in the municipality of Bani Aziz, dating back to the Middle Ages between the ninth and tenth centuries. It includes the remains of a fortified military city and a base for operations of the Shiite Islamic armies. It was classified as a national heritage for the Middle Ages on November 20</p>	<p>يقع ببلدية بني عزيز يعود تاريخه إلى العصر الوسيط ما بين القرنين التاسع والعاشر، يشمل على بقايا لمدينة عسكرية محصنة وقاعدة لعمليات الجيوش الإسلامية الشيعية تم تصنيفه كتراث وطني للعصر الوسيط بتاريخ 20 نوفمبر 1978</p>
<p>Mons Mons (Henchir El Ksar) is located in the state of Beni Fouada, 35 km northeast of Setif it's a small site located in a rocky hill between the two cities : setifis in moritanyia el kaysariya and cuicul in Numidia It is surrounded by mountains from all sides except the north side that overlook on a beautiful plain</p>	<p>مونص تقع مونص (هنشير القصر) في بلدية بني فودة 35 كلم شمال شرق سطيف وهو يوجد على مرتفع صخري وهو عبارة عن موقع صغير يتوسط مدينتي ستيفيس في موريطانيا القيصرية و كويكول في نوميديا كل جوانبه محاطة بالجبال باستثناء الجزء الشمالي الذي يطل على سهل جميل</p>
<p>Ain Ihnech This site is located in the district of Al-Qalta Al-Zarqa, Al-Alamah district. It dates back to the</p>	<p>عين الحنش يقع هذا الموقع ببلدية القلثة الزرقاء، دائرة العلمة، يعود لفترة ما قبل التاريخ، بدأت الأبحاث بهذا الموقع سنة 1931 من طرف الأستاذ الباحث arambourg وفي</p>

<p>prehistoric period. Research began on this site in 1931 by the researcher Professor Arambourg. In 1947, he discovered ancient animal bones and spherical-shaped tools. Research is still ongoing in order to decipher the meaning of this site and its relationship with the human presence.</p>	<p>سنة 1947 اكتشف عظام حيوانية عتيقة وأدوات كروية الشكل ومازالت الأبحاث متواصلة من أجل فك موز هذا الموقع وعلاقته مع التواجد البشري</p>
<p>The colonial detention center, Qasr al-Tair</p> <p>It is located in Ain Wellman district. Its origins date back to the French army as a means of deterring resistance in 1956. It contains buildings used for torture, interrogation offices, prisoner rooms, and the military club.</p>	<p>المعتقل الاستعماري قصر الطير يقع بدائرة عين ولمان، تعود نشأته إلى الجيش الفرنسي كوسيلة لردع المقاومة سنة 1956 يحتوي على المباني المستعملة للتعذيب، مكاتب الاستتطاق، قاعات السجناء النادي العسكري.</p>
<p>Ain el fawara</p> <p>The Ain El Fawara Fountain is one of the most important historical monuments of the city of Setif in eastern Algeria. It was moved to the</p>	<p>عين فوارة</p> <p>تعتبر نافورة عين الفوارة أحد أهم المعالم التاريخية لمدينة سطيف في شرق الجزائر تم نقلها إلى مدينة سطيف في عهد الاستعمار الفرنسي سنة 1899 ووضعت في قلب المدينة وسط ثلاث معالم دينية</p>

city of Setif during the French colonial era in 1899 and placed in the heart of the city amidst three religious monuments.	
--	--

تحليل المطوية رقم 5 : تحتوي المطوية الخامسة على المواقع الاثرية القديمة لولاية سطيف حافظنا على اسماء المواقع التاريخية كما هي اما بالنسبة للموقع الاثري المسمى جميلة (كويكل) يخطئ احيانا بعض المترجمين و يصفونها ب (beautiful/gorgeous cuicule) لكن هذا خطأ لان جميلة اسم علم وليس صفة لذلك يجب الحفاظ عليه كما هو أيضا بالنسبة لعين الفوارة يجب الحفاظ عليها ولا يجب استعمال الترجمة الحرفية بحيث عند سؤال بعض الاشخاص ترجموها كالتالي (effervscent/sparkling/fizzing eye) و هذا خطأ

اما بالنسبة للمعتقل الاستعماري المسمى قصر الطير مثله مثل الموقعين السابقين لا يجب التغيير من اسمه بل الحفاظ عليه كما هو (kasre tair) وليس (bird palace)

في ختام هذا الموضوع، يمكن القول بأن الترجمة السياحية تلعب دوراً حاسماً في تعزيز التواصل والتفاهم بين الثقافات المختلفة وتعزيز صناعة السياحة في مدينة سطيف. عند ترجمة المطويات من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية، يتم تمكين السياح والزوار من فهم واكتشاف ما تقدمه المدينة من معالم سياحية وتاريخ غني. بفضل الترجمة السياحية، يمكن للسائحين الاستفادة الكاملة من المطويات المترجمة للتعرف على الأماكن السياحية المميزة في سطيف، والمعالم التاريخية والثقافية الهامة. إنها فرصة لاكتشاف التراث الثقافي للمدينة والاستمتاع بتجربة سفر مثيرة. ويجب أن نعترف بأن ترجمة المطويات ليست مجرد تحويل الكلمات من لغة لأخرى، بل هي تحفيز للتفاهم الثقافي وتقريب الناس من بعضهم البعض. تساهم الترجمة السياحية في بناء جسور التواصل وتعزيز العلاقات الثقافية بين السكان المحليين والسياح الأجانب.

في نهاية المطاف، يعد الترجمة السياحية منهجاً فعالاً لتعزيز صناعة السياحة في مدينة سطيف وزيادة عدد الزوار والمسافرين الذين يتوجهون إلى المنطقة. بفضل ترجمة المطويات من العربية إلى الإنجليزية، يصبح الجمال والتاريخ والثقافة الغنية لمدينة سطيف متاحة للجميع، وتتحقق رؤية ترويج المدينة كوجهة سياحية مميزة. لذا، يجب تعزيز جهود ترجمة المطويات السياحية في مدينة سطيف وتوفير الموارد والدعم اللازم للمترجمين، حيث تكمن أهمية ترجمة المطويات في تعزيز التجربة

السياحية وجذب المزيد من الزوار لاستكشاف روعة مدينة سطيف بكل ما تحمله من
جاذبية وتنوع ثقافي

المصادر العربية :

1. خالد كواش السياحة مفهومها اركانها انواعها 2007 ص 3-4
2. عبدالقادر هدير واقع السياحة في الجزائر و افاق تطورها 2006 ص 27
3. اسماء بن مجدوب المشكلات الثقافية في الترجمة الدليل السياحي الجزائري ص 48
4. الدكتور محمد عنابي من كتاب فن الترجمة
5. عبد السلام كفاي : كتاب في الأدب المقارنة
6. مريم يحي عيسى الترجمة الادبية بين الحرفية و التصرف الدروب الوعة لمولود فروعو نموذج ص 14
7. الكاتب محمد الديدوي في كتابه "الترجمة والتواصل، دراسة تحليلية عملية لإشكالية الإصطلاح ودور المترجم ص 92
8. ابن منظور لسان العرب , دار صادر بيروت 1994
9. انطوان برمان منظر فرنسي في الترجمة ذو الاتجاه
10. ابن منظور معجم لسان العرب ص 229
11. حمد بن ابراهيم الطريفي تدريب المترجم بين النظري و التطبيقي : السبل و الغايات ص 570
12. حمدون محمد .بن مهدي مراد واقع المساءلة و حكم القانون كأليتين لمحاربة الفساد في الجزائر 2021 ص 101
13. علي سيد الصاوي، نظرية الثقافة،سلسلة عالم المعرفة،الأردن، يوليو، 1997، ص 10-09
14. براهيم البهيلي، تعدد تعريفات مفهوم الثقافة، الرياض،الأحد 29 يناير، 2005، ص 13733
15. زراري حبيبة الحق في التنوع الثقافي
16. احمد عبدالرضا محمد الحسني التنوع الثقافي و التعايش السلمي رؤية اسلامية ص 534
17. يسمينة صدوقي مظاهر و نتائج التنوع الثقافي في الجزائر ص 20

المصادر الاجنبية :

18. DEPPE OSEKI. Inès, Théorie et pratiques de la traduction littéraires. Armand Collin. Paris. 1999. P. 101.(8)-DEPPE OSEKI. Inès, Théorie et pratiques de la traduction littéraires. Armand Collin. Paris. 1999. P. 101
19. la traduction dans le domaine de tourisme : <http://www.evstradtranslation.fr/blog>, w le 01 /05 /2019/19 :15

المواقع :

1. اطلع يوم 2023/05/4 من موقع bit.ly/426dyxE
2. من موقع الامم المتحدة
3. اطلع علي يوم 2023/05/04 من موقع الامم المتحدة bit.ly/3nzyC0E
4. لسان العرب 20/04/2023 [/https://www.baheth.info](https://www.baheth.info)

المواقع الأثرية لولاية سطيف



الموقع الأثري جينة

المسلة كوكبول مسندت حدى التراث الوطنى بتاريخ 1928/01/02 وفى التراث العالمى بتاريخ 1982/12/17 وفى من بين اهم المدن الرومانية فى شمال افريقيا، اكتشفت من خلالها المعالم الاحياء ماؤل لخدمة وزارة بالمرشاه، منى العالمة السقوية، المعتمد العمويه والفاسه بالمسرح مخازن الحبوب الأسواق والطرق الرئيسية للجينة بلغ مساحة الموقع حوالي 42 هكتار



قلعة البزنطية

تقع قلعة بحدية التسلية بنيت حوالي 540 م بامر من سولمون ولقد بقيت منها أجزاء اهمها: الجهتين الشمالية الغربية والجنوبية وهي ذات شكل مستطيل. تم تصنيفها بتاريخ 1979 /02/19 ضمن لمنطقة الأثرية وقد رعت فى شهر نوفمبر 2010 م.



الحصون

يقع بمساحة القلعة البزنطية تم تحرير الحصن الواقع من الانكشاف ابتداء من سنة 1959 وكان يعتبر فى زمانه المد الفاسل للجهة الشمالية لى القانس، وكان لديه مدم عند اكتشافه كما عثر على قلعة معدنية له يبلغ طوله 130 متر.

البريق سبيون

هو معلم معمارى كبير يحاط بسياج حديدى لحفل ليه من الجهة الشمالية يتكون من هاتين طابق ارضى تالان التى تعبر اىها الشربنة والطاق عتوى لا يزال يشهد على الطعم المعمارى القريد من نوعه ويرجع تاريخ هذا المعلم ما بين نهاية القرن الثالث وبداية القرن الرابع ميلادى.



مدية الجينات

يقع ببلدية بلى حزين يعود تاريخه إلى العصر الوسيط ما بين القرنين التاسع والعاشر، يشمل على بقايا لمدينة عسكرية محصنة وقاعدة لميليت المورس الإسلامية الشهية تم تصنيفها كتراث وطنى للمصر الوسط بتاريخ 20 نوفمبر 1978 م.

تولفس

تقع مولفس (هشتر القس) فى بلدية بلى فردة 35 كلم شمال شرق سطيف وهو يوجد على مرتفع صخري وهو عبارة عن موقع صخرى يتوسط مدينتى ستيفين فى موريطانيا القيصرية و كوكول فى تومينا كل جولته محاطة بالجبال باستثناء الجزء الشمالى الذى يطل على سهل جميل.

عين الحشنة

يقع هذا الموقع ببلدية الثلثة الزرقاء، دائرة الطمة، يعود لقرن ما قبل التاريخ. بدأت الأبحاث بهذا الموقع سنة 1931 من وفى arambourg طرف الأستط لبحث سنة 1947 كتشف عظم حيوانية عتقة وانوت كروية الشلل وسازالت الأبحاث متوصلة من أجل فك موز هذا الموقع وعلاقته مع التراثيد البشرى

المسجد الاستعمارى قصر الطور

يقع ببلدية عين ولمان، تعود نشأته إلى الجيش الفرنسى تومسنة لردع انقلابية سنة 1956 بحوى على المساجد المستعملة للتحليب، مقابب الاستطوق، قاعات السجاء الشادى العسارى.

عين فوران

تعتبر تطوراة عين فوراة أحد أهم المعالم التاريخية لمدينة سطيف فى شرق الجزائر تم نقلها إلى مدينة سطيف فى عهد الاستعمار الفرنسى سنة 1899 ووضع فى قلب المدينة وسط ثلاث معلم تمنية.



المواقع الدينية العتيقة في سطيحة

المطوية رقم 04

زاوية سيدي جودو:
تعتبر زاوية سيدي جودو الواقعة بجمادى الأولى بولاية سطيف منارة تعود للقرن الرابع عشر وتتميز بالعمارة الأندلسية وهي الزاوية التي تحمل اسم وافي صالح الذي خياله في خدمة فنون الإسلاميين. ولا تهتم الزاوية بتلقيبة تلاميذ الله فقط بل تشجع بطرح الفنون الأخرى كالتصوير والفقه والسيرة النبوية.



زاوية فوشيل الورتلان:
تقع ببلدية بني ورتلان بقرية الزين وهي تعد لمؤسسها فوشيل الورتلاني المعلم الجليل الذي أطلق اسمه للمبني.

ضريح سيدي الطير:
يعرف هذا الضريح بحركة رتجة ومسندة خاصة في مواسم الأعياد يقع بوسط المقبرة التي سميت إليه تسميتها وهو يمثل منطقة خاصة في قلب أهل المنطقة.

مكتبة المخطوطات شيخ الموهوب:
هي مكتبة تحوية للمخطوطات القديمة يعود تنظيمها للقرن التاسع عشر ميلادي، وتحتفظ بالعقود المسمرة كالأوراق مطبوع النص أو المجهزة بآلة ميكانيكية حين الفرج وقد يشار العلامة الشيخ الموهوب بجمع مؤلفاتها سنة 1892.

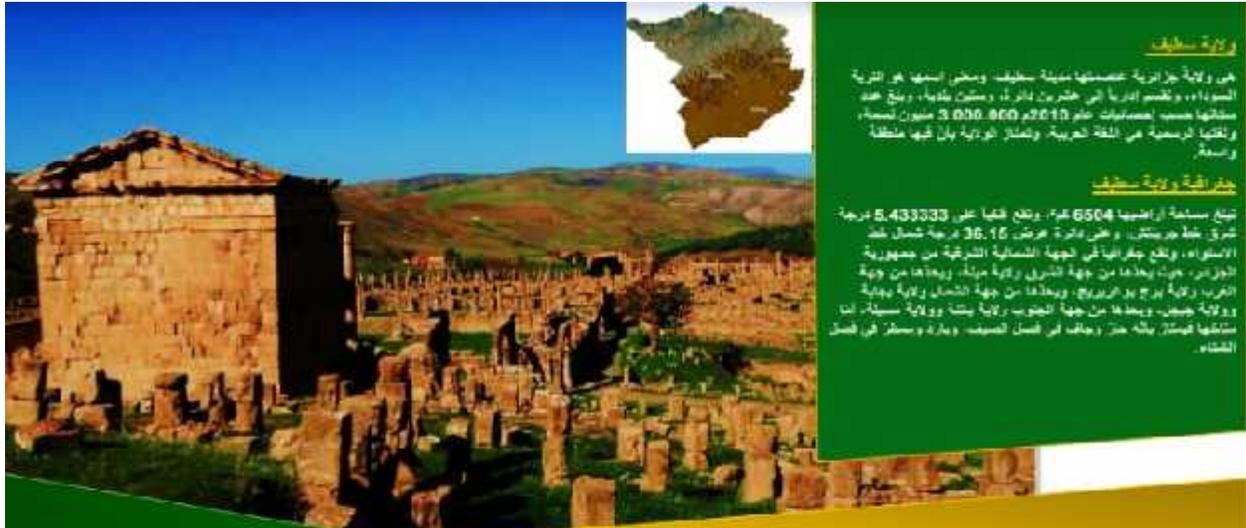


المسجد العتيق:
يعتبر جزءا من التراث المعماري العتيق يقع وسط مدينة سطيف وهو منارة المشقة الأندلسية من 1845 و 1848 م. وتعد من معالمها المعمارية زخرفه ذات طابع عتيق لا يزال حتى التواجد بمسجد أهللا ولاية ومدينة كثر الموهوبين الإسلاميين الذين



زاوية سيدي حسن:
تقع ببلدية عين الزوي العاتق على زاوية مدينة حيد وبن تراء الزاوي المصالح سيدي الحسن وهي تتوسطها العديد من الزوايا العتيق فيها تمثلا بصلح مؤسسها





ولاية سطيف
هي ولاية جزائرية عاصمتها مدينة سطيف. ويطلق اسمها هو التربة السوداء، وتقسّم إدارياً إلى ختمين لأثرها وسكان بلدية، ويقع أحد مسطقاتها حسب إحصائيات عام 2013م 3 050 860 مليون نسمة، ولغتها الرسمية هي اللغة العربية، ويشكل الولاية بأن فيها منطقة واسعة.

جغرافيا ولاية سطيف
تقع مسطحة أراضيها 6504 كلم²، وتقع تقريبا على 5.433333 درجة شرق خط جرينيتش، وعلى دائرة عرض 36.15 درجة شمال خط الاستواء، ويقع جغرافيا في الجهة الشمالية الشرقية من جمهورية الجزائر، حيث يحدّها من جهة الشرق ولاية مزاب، ويحدّها من جهة الغرب ولاية برج بوعريّاج، ويحدّها من جهة الشمال ولاية بومردية وولاية جسن، ويحدّها من جهة الجنوب ولاية بسطا وولاية سيدي بلعابد، مسطقتها مسطحة بالغة حيث يحدها من الشمال الغرب والشرق من جهة الشمال الغرب.

سطيف
القطب السياحي الشرقي

سطيف

شلالات وادي الحبار
يقع شلال وادي الحبار في ولاية سطيف الجزائرية ويعدّ جوهرة طبيعية مميزة لمنطقة، وقد أطلق عليه هذا الاسم نسبة إلى المنطقة التي يمر من خلالها وادي الحبار الذي يتميز بتكوين طبيعي مميز من الأشجار الخضراء دائمة الخضرة التي تشكل خلفية طبيعية مميزة تتفاعل مع مياه الشلال الزرقاء دائمة الأسباب، وبسبب أن هذا حقل الطبيعة الباحثين عن الهدوء بعيداً عن ضجيج المدينة ممارسة الرياضات المختلفة.




شلالات اوداد حبار
جوهرة طبيعية مميزة لولاية سطيف الجزائرية، وذلك لما تتميز به من تكوين ساحر من مياه كريستال داخلة الجريان تحيط بها المسطحات الخضراء الفسيحة بأشجارها ونباتاتها المعمرة، بقلوبها منحوتة شائعة وللوصول إلى هذه الشلالات لابدك من التغلب في مسارات ممتدة طويلة بين أحضان الطبيعة تنتهي بك الحبار في قلب هذه التحفة الطبيعية الساحرة.




جبال الشلفون
تقع جبال الشلفون في شمال الجزائر، وقد تم إعلانها كمحمية طبيعية بقرار رسمي في عام 1985، وتلك بهدف حماية الشيفت الجزائرية القليلة المتبقية في الأجزاء الشمالية من البلاد وهي تعانز بقايا السنور للكثيرة والغابات المتوسطة القوية، كما أنها موطن لقرود الشمك البرون المهددة بالانقراض، وهي واحدة من الأنواع الرئيسية لتجارة من العالم القديم، وتتمثل الحيوانات البرية الأخرى فيها خزال الأطلس المرواح




أجمل الحمامات المعدنية لولاية سطيف



حمام تقيدي

يقع المنبع ببلدية الحمامة - دائرة مسطح بان
بها حمام تقليدي ، ينبع مستغل تقليديا
درجة حرارة مياهه 52 ° مئوية تدفق 10 ل
إ.ك.

حمام تقيدي

يقع المنبع ببلدية أولاد تيارن - دائرة حمام
تقيدي وحمامان حجريان يتميز بمواقع
طبيعية خلابة تبلغ درجة حرارة مياهه
حوالي 55 ° مئوية تدفق 1,58 ل.أ ، ينصح
بها لعداوة الجبال الثلجية و التهابات
الطليخة ، والمفاصل والأمراض الصدرية.

حمام تقيدي

يقع المنبع على سفان الوادي ببلدية حمام
المنطقة - به إحصامات معدنية منها 5 عنصرية
و اثنين تقليدية تابعة لتقليدية - درجة حرارة
مياهه 62 ° مئوية تدفق 10 ل.أ ، ينصح بها
لعداوة أمراض التهابات الحثبية و المخاطية
- الأمراض الجلدية ، التهابات المفصلي.

maisons
temples
routes & places

01 cathédrale du V^{ème} siècle
02 église du IV^{ème}
03 baptistère
04 théâtre
05 grand égout
06 greniers
07 temple anonyme
08 maison de laine

09 temple de Venus Genetrix
10 forum
11 maison d'Amphitrone
12 thermes de Terentius
13 la petite maison aux briques
14 thermes du capitole
15 ciastole
16 maison d'Europe

17 cardo maximus
18 marché des frères Cozzini
19 prison
20 arc de Commode
21 maison de Castorius
22 ancienne porte de la ville
23 place sévérienne
24 marché aux épices

01 portique
02 temple de Septime Sévère
03 basilique civile du IV^{ème}
04 maison d'Hylas
05 petit temple anonyme
06 arc de Caracalla
23 PLACE SEVERIENNE

01 portique
02 Curie
03 Autel
04 basilique civile

FORUM

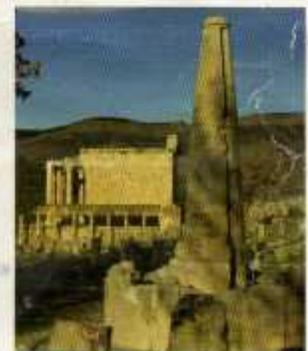
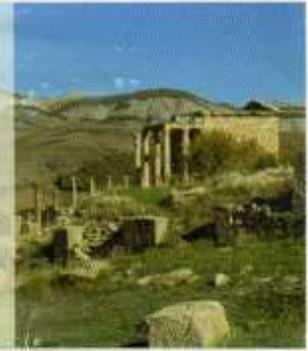
latrines publiques
Méta sudens
grands thermes
maison de Bachus

وزارة الثقافة
ALGERIE
MINISTÈRE DE LA CULTURE



MINISTÈRE DE LA CULTURE
DERECTION DE LA CULTURE
DE LA WILAYA DE SETIF
COMITÉ DES FÊTES

04
Djemila
la Civcivl antique



OGEBBC Djemila
Musée de Djemila 19 025 Djemila W de Sétif, Algérie

المطوية رقم 01



(oecus). Outre cela cette maison possédait deux thermes. Une pour les maîtres de maison et l'autre beaucoup plus petite pour les esclaves. Cette maison contient encore une cave en parfait état de conservation.
Le cardo maximus : c'était la grande voie nord sud. Cette très belle route



Elle recèle de nombreux monuments prestigieux : l'arc de Caracalla, construit en 216 sous le règne du fameux empereur, le temple de Septime Sévère et de sa femme Julia Domna, construit en 229 sous le règne de Sévère Alexandre, dernier empereur de la dynastie Sévérienne, la basilique

avec des dalles de calcaire était en son centre un grand collecteur. Sur les deux côtés et des portiques dont il ne restait que les colonnes. Ces portiques protégeaient les piétons des pluies, la voie centrale était elle réservée aux chariots.



civile du IV^{ème}, construite sur les ruines du temple de Saturne, et le portique qui occupe les parties nord et est de la place.

Cette très belle place aux bâtiments disparates et équilibrée par les lignes horizontales du portique, ce qui lui confère un charme et une élégance



Le marché des frères Cosinius : L'un des plus beaux et des plus prestigieux monuments de la ville, le marché des frères Cosinius fut construit grâce à l'action évergète de ces derniers. Le marché consiste en une cour centrale entourée de 18 échoppes abritées à l'ombre d'un portique. A côté



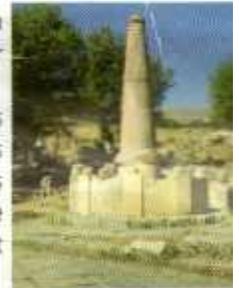
indéniables.
Fontaine et nymphéa de Djemila : Les fontaines et nymphéa se trouve à Cuicul à profusion. Les plus prestigieuses d'entre elles :
 - La fontaine conique, célèbre et unique réplique de feu la métasudens de Rome.

des échoppes, une table des ventes unique en Algérie antique, et les volumes, elle mesurait 100 mètres de longueur.
La maison de Castorius : Cette élégante demeure fut construite autour de deux centres : un péristyle autour duquel



- La fontaine de Neptune, du côté ouest de la ville. Elle se situait sur la route menant à Sétifis.

Les grands thermes : Ce sont les plus grands, les plus beaux, les plus lisibles et les mieux conservés d'entre les thermes à nous être parvenues de l'Algérie antique. Ils contenaient



s'organisait la partie intime de la maison
 - Une cour (l'atrium) avec une entrée monumentale flanquée de deux statues de la victoire. Au fond de la cour, le bureau du maître : le tablinum. Cette partie était bien sûr réservée aux clients.



toutes les salles classiques nécessaires à des thermes romains et bien plus encore. Outre cela, les sous sols sont en parfait état de conservation. Ils comprennent une série d'hypocaustes et une salle pour le stockage du bois.
 La maison de Bacchus : avec plus de

maison à l'instar de celle qui possédait deux thermes. Elle était reliée aux thermes des frères Cosinius et profitait du chauffage central.
La maison de Sévérienne : c'est la plus grande et la plus prestigieuse de Djemila.



6000m² de surface, le mot maison suffit il à la décrire ? Cette domus, dont la première pierre remonte à la deuxième moitié du II^{ème}, ne cessa de s'agrandir au dépend de ses voisines. Formée de deux noyaux, chaque partie, une intime et l'autre dédiée aux invités, s'organisait autour



Exceptionnelle de Djemila :

antique Cuicul, l'un des sites romains majeurs de l'Afrique du Nord, classée au patrimoine national en 1900, a obtenu la consécration internationale en 1982 avec son inscription sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

valeurs exceptionnelles qui président ce site et les suivantes :

La structure urbaine de la cité antique y est claire : elle comprend des routes, des places, des bâtiments publics, des temples, des marchés, des thermes, des fontaines, des égouts, des églises, des maisons individuelles.

C'est une très bonne introduction à l'architecture romaine : les architectes de l'époque ont dû composer avec les contraintes du site montagneux, durent s'adapter au terrain et ne purent donc reproduire ici le modèle classique et laissèrent libre cours à leur inventivité.

historique de l'urbanisme de Djemila :

Cuicul, municipe Nervien, fondée entre 96 et 98 après J.-C., devint chrétienne, connut trois phases urbanistiques distinctes :

période antonine (96 - 192) : témoigna principalement de la construction du cœur de la ville (le forum, les thermes, le théâtre et des grands thermes du sud ouest de la ville).

période sévérienne (193 - 235) : vit principalement la construction du joyau de Cuicul, la place Sévérienne avec son temple, son arc et son portique.

période chrétienne (à partir de la deuxième moitié du III^{ème}) : témoigna de la construction du quartier épiscopal avec son bel ensemble épiscopal.

Après avoir été abandonnée, continua à survivre jusqu'au XVIII^{ème}, puis fut recouverte d'un lourd manteau de constructions modernes. Elle fut ainsi préservée pendant les siècles suivants. À partir de 1909 on commença finalement à dégager ce riche et immense trésor et on offrit ainsi à l'humanité des pages oubliées de son histoire.

Maison de Bacchus : d'un péristyle. Sa grande particularité est un bassin de pisciculture qui donnait directement accès au salon des invités.

EBC Djemila 2014

Direction de la culture de la wilaya de Sétif

Coordination : Sellami M Tewfik, Guesmia Sarah

Illustration : M. Tewfik



بالعربية :

عندما نشأ فن الترجمة ، جاء معه تغير كبير وفوائد للعالم ، كان أهمها القدرة على التواصل بشكل دائم بين الناس فهي من أهم أدوات التواصل بين الشعوب والحضارات إذ يعتبر هذا الاخير هو السمة الاساسية لقطاع السياحة لانهم يستقبلون سياح من مختلف البلدان و اللغات و الثقافات و هنا يأتي دور الترجمة السياحية لتساعد بشكل أساسي على إزالة جميع الحواجز اللغوية المختلفة بين مدن وشعوب العالم و تقارب بينهم و منحهم الفرصة لتعلم و اكتشاف ثقافات الغير حيث أن التنوع الثقافي في البلدان يحفز المترجم السياحي على الترجمة بدقة و تنوع و ابداع

كلمات المفتاحية:

ترجمة ، سياحة ، ترجمة سياحية ، تنوع ثقافي ، مترجم

بالانجليزية:

"When the art of translation emerged, it brought about significant changes and benefits to the world. One of the most important benefits was the ability to communicate continuously among people. It became one of the essential tools for communication between nations and civilizations. This is particularly crucial in the tourism sector, as they receive tourists from different countries, languages, and cultures. This is where the role of tourism translation comes into play, as it helps remove various language barriers between cities and people around the world, bringing them closer and giving them the opportunity to learn and discover other

cultures. The cultural diversity in countries inspires tourism translators to translate with accuracy, diversity, and creativity."

Keywords:

translation, tourism, touristic translation, cultural diversity, translator

بالفرنسية:

Lorsque l'art de la traduction a émergé, il a entraîné des changements significatifs et des avantages pour le monde. L'un des avantages les plus importants était la capacité de communiquer en permanence entre les personnes. Il est devenu l'un des outils essentiels de communication entre les nations et les civilisations. Cela est particulièrement crucial dans le secteur du tourisme, car ils accueillent des touristes de différents pays, langues et cultures. C'est là que le rôle de la traduction touristique intervient, car elle permet de surmonter les barrières linguistiques entre les villes et les personnes du monde entier, les rapprochant ainsi et leur offrant l'opportunité d'apprendre et de découvrir d'autres cultures. La diversité culturelle dans les pays inspire les traducteurs touristiques à traduire avec précision, diversité et créativité."

Mots-clés :

traduction, tourisme, traduction touristique, diversité culturelle, traducteur